50 DOCUMENTS POUR UNE CULTURE CORSE

CANOPÉ de Corse

Publié avec le concours de la
Collectivité Territoriale de Corse,
en application de la convention d'objectifs et de moyens 2014-2016

50 documents pour une culture corse

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

N° ISBN : 978-2-240-03947-7

Dépôt légal : septembre 2016

50 documents pour une culture corse

Auteurs
Maria Dumenica Predali
Ghjuvan Micheli Weber

Préface
Ghjuvan Maria Arrighi
Inspecteur d'Académie, Inspecteur Pédagogique Régional de Langue et Culture Corses

Traduction
Gabriel-Xavier Culioli

Dessins
Isabelle Istria

CANOPÉ de CORSE

Les auteurs tiennent à remercier :

Associu Corsica Morra
Pour L'Atelier du Chef à Bastia : madame N. Cermolacce et monsieur M. Vota
Bergoin François, Théâtre Alibi
Bevilacqua Rita et Radio Luce di Barrafranca
Biancucci Véronique et Carulu
Boemiana, Sophie Marruchi Antomarchi
Cangioni Petru
Canonici Agnulu
Colonna Dumenica
Comiti Pierre
Conca Stefanu
La Communauté de Communes de l'Alta Rocca
Cunfraterna di a Serra
Les Cuttolais : Régine Barrazza, Lisandrina Biancucci, Ghjuvanni Corticchiato, Marian Marcangeli, Antoine Rouiller, Morgane Santini, Julie Spanu.
Desanti Roseline de l'agence Mediani
Desjobert François
De Zerbi Ghjermana
Dundas Phillip
Editions P'tit Louis
Gaggioli Ghjaseppu
Pour la bijouterie Jaïna à Ajaccio, madame J. Astima
Leccia Micheli
Moureaux William
Negroni Jérôme
Nicoli Pauline et Vincent Gilot, La Cambre Arts Visuels
Orazzi Lavinia
Pettorelli Maxime
Pirrigheddu Mari et Tomaso
Profizi Ghjuvan Natali
Rethymnis Patrick
Roque Ana
Vignaroli Louis

… et tous ceux qui ont contribué à recueillir documents et informations.

PRÉFACE

IL *est entendu que la culture tient une place de choix dans l'enseignement de toutes les langues, et, même si elle n'apparait pas dans les cinq compétences du Cadre européen, la compétence culturelle se retrouve de fait partout. La discipline est d'ailleurs appelée « langue et culture corses », ce qui d'évidence ne signifie pas langue d'une part et culture d'autre part (qui pourrait se faire uniquement en français), mais exprime au contraire le lien profond qui unit les deux. Il est nécessaire que la culture corse soit également présente dans l'enseignement des disciplines non linguistiques, dans le cadre de l'adaptation des programmes prévue dans l'académie.*

Ce livre, qui vient compléter la belle collection des « 50 documents » publiés par Canopé pour plusieurs disciplines, sera donc très utile dans la plupart d'entre elles. Il ne présente bien sûr pas tous les éléments culturels, mais pourra donner une idée de la diversité de la culture corse dans tous les domaines, et inciter les professeurs à en chercher d'autres, à partir des exemples présentés. On y trouvera bien sûr des textes, plus ou moins selon les pages, mais la part la plus importante est donnée à des documents iconographiques significatifs, qui font que l'ouvrage ne favorise pas seulement l'apprentissage mais aussi le plaisir.

Les auteurs n'ont oublié aucun domaine culturel, toujours lié à la vie des Corses d'antan et d'aujourd'hui, de l'imaginaire au plus concret, des contes à la cuisine. La structure régulière de présentation, toujours la même, sera d'une aide précieuse pour les élèves et leurs professeurs. Ces derniers pourront également consulter le livre de l'enseignant prévu à leur intention. Enfin, on pourra retrouver le contenu du livre sur d'autres supports, tels qu'un CD et le site www.educorsica.com.

Ce recueil de documents sera sans nul doute utilisé, car sa diversité et le travail critique des auteurs en font un outil de grande qualité, en faveur d'un enseignement vivant.

Jean-Marie Arrighi
Inspecteur d'académie
Inspecteur pédagogique régional
de langue et culture corses

INTRODUCTION

Ces 50 documents pour une culture corse viennent enrichir la collection destinée aux élèves du secondaire (mais aussi du primaire) commencée avec l'Histoire, la Géographie et les arts Plastiques. Il s'agit d'exploiter des documents liés à plusieurs thématiques, présentes dans l'imaginaire et la mémoire collective, ou même oubliés du fait de la perte, au fil du chemin de la transmission, de nombreux contes, légendes, traditions et croyances. Il s'agit également d'en finir avec la culture-musée, figée dans un passé à jamais disparu, et de témoigner d'une culture vivante, enracinée dans le cours du temps.
Le choix des thèmes n'a pas été facile, et plusieurs livres ne suffiraient pas à faire le tour de ce qu'est « la culture corse ».

Le livre de l'élève

Cinq chapitres présentent les thématiques :

- Fêtes
- Personnages
- Faits culturels
- Traditions et jeux
- Légendes et croyances

Sont abordés des sujets plus ou moins connus des élèves, sujets universels dans leur traitement local. Il existe un fil chronologique pour les fêtes et les personnages, mais les autres documents sont ordonnés de façon arbitraire. L'enseignant pourra, à partir de chaque fiche, renvoyer l'élève à sa « http://uploaded.net/file/q5g1nframicroculture » et l'encourager à faire le lien entre les fiches pour l'amener à une approche de la culture dans une certaine globalité.

Les deux pages documentaires :

- Le titre renvoie au sujet étudié, le sous-titre peut être une problématique, un dicton ou un proverbe pouvant aider à comprendre la thématique à l'aide d'une question.
- Les documents peuvent être iconographiques ou écrits, avec un titre et une légende.
- Un lexique explique certains mots ou faits figurant dans les documents ou les légendes.
- Les questions aident l'élève à réfléchir sur le sujet à partir des documents et à établir des liens entre eux. Il ne s'agit pas d'obtenir une réponse juste, mais de proposer des axes de réflexion à partir des données acquises.
- La rubrique « Ce que l'on peut retenir » est un résumé des idées essentielles concernant le sujet de la fiche.

Le CD de l'enseignant :

On y trouvera :

- le livre complet de l'élève en pdf, en corse et en français
- le livre de l'enseignant en pdf, en corse et en français

Toutes les fiches et la plupart des images se trouvent en téléchargement sur le site :
www.educorsica.fr

Les auteurs

Sommaire

FÊTES

1 PÂQUES ET LA SEMAINE SAINTE

2 L'ASCENSION ET LES ROGATIONS

3 LA SAINT JEAN

4 A SANTA DI U NIOLU

5 LA TOUSSAINT, LES MORTS

6 NOËL ET LE NOUVEL AN

7 CARNAVAL

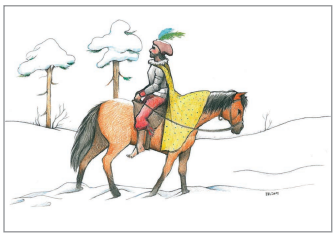
PERSONNAGES

8 L'ORCU

9 UGO COLONNA, ARRIGO BEL MESSER

10 U CONTI PAZZU

11 MARTA FRANCESCHINI



12 GROSSU MINUTU

13 COLOMBA

14 LE BANDIT

FAITS CULTURELS

15 LES PLANTES

16 LES FOIRES

17 A MURESCA

18 LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE

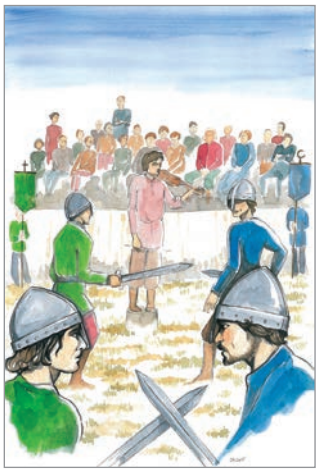
19 LE CHANT TRADITIONNEL

20 LE CHANT AUJOURD'HUI

21 U RIACQUISTU

22 LA LITTÉRATURE

23 LA BANDE DESSINÉE



24 LES PEINTRES CORSES

25 LE CINÉMA

26 LE THÉÂTRE

27 LE FOOTBALL

28 LA TRANSHUMANCE

29 LES BAINS

30 LA CUISINE

31 L'HUMOUR

32 LA TOPONYMIE

USAGES ET JEUX

33 SANT'ANDRIA

34 LA CONFRÉRIE

35 LE MARIAGE

36 LE DEUIL

37 U TRÈ

38 A MORRA

39 LA LUTTE CORSE

40 U CHJAM'È RISPONDI

41 A TRIBBIERA

LÉGENDES ET CROYANCES

42 L'OCHJU

43 LE CORAIL

44 U MAZZERU

45 A SQUATRA D'AROZZA

46 U SPADDISTU

47 FÉES ET SORCIÈRES

48 LES ANIMAUX FABULEUX

49 A SPUSATA

50 I PRISTATICCI

Comment utiliser ce livre

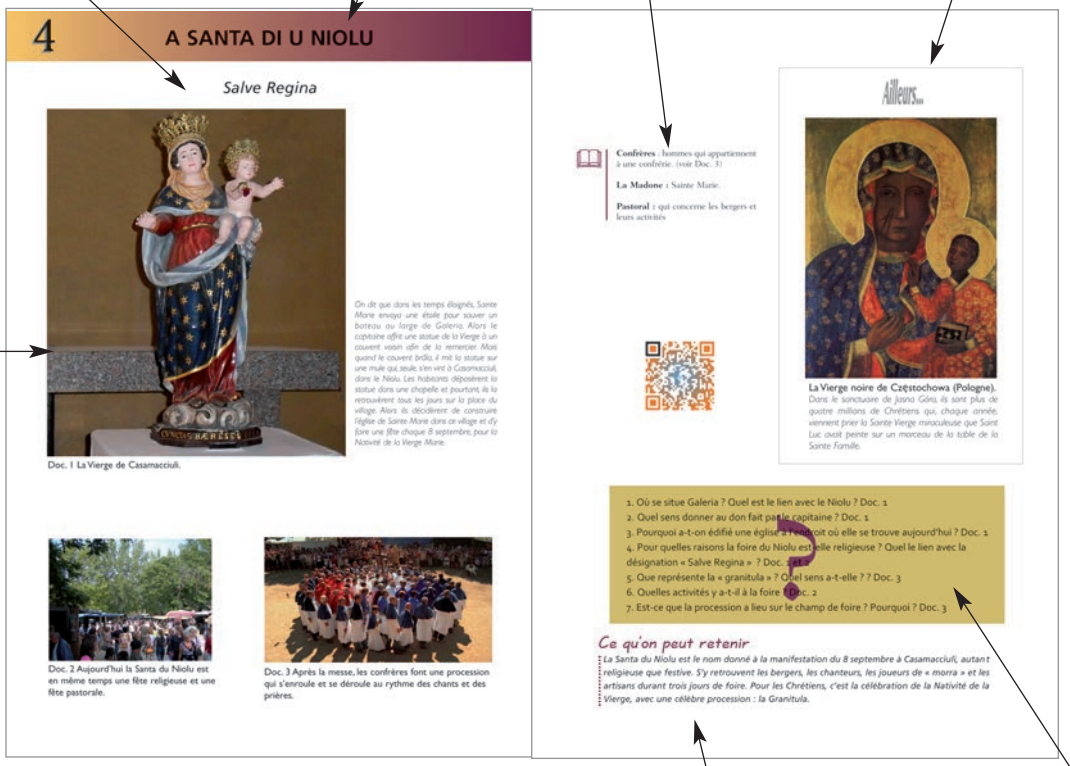
chaque fiche se compose d'une double page

La problématique

Le titre

Un lexique

Une œuvre pour dresser des comparaisons et mettre en perspective



L'œuvre de référence

Ce qu'on peut retenir
L'essentiel est résumé dans cet encart

Les questions pour guider l'observation et la découverte de l'œuvre

FÊ

TES

1 PÂQUES ET LA SEMAINE SAINTE

2 L'ASCENSION ET LES ROGATIONS

3 LA SAINT JEAN

4 A SANTA DI U NIOLU

5 LA TOUSSAINT, LES MORTS

6 NOËL ET LE NOUVEL AN

7 CARNAVAL

Les jours de la Sainte Ferveur

Doc. 1 Objets à faire bénir

Pour le Dimanche des Rameaux, on tresse les palmes.

Doc. 2 : U Catinacciu

Le Vendredi Saint, la population suit la via crucis avec les pénitents, tout au long des ruelles sartenaises, partant de l'église Sainte-Marie et y retournant en fin de procession. Personne ne connaît l'identité du pénitent rouge, à l'exception du prêtre.

Ailleurs...

Doc. 4 La Giunta

À Aidone (Sicile), le jour de Pâques, les apôtres annoncent à Marie que son fils est ressuscité. Alors la Madone va à la rencontre de Jésus.

Doc. 3 Caccaveddi

En général, à Pâques, on mange l'agneau (à l'étouffée ou rôti) et le caccaveddu *(ou* campanile*).*

1. De quoi sont faits ces objets ? Que représentent-ils ? Pourquoi ? D'où viennent-ils ? Doc. 1
2. Pourquoi ce jour est-il appelé le Dimanche des Rameaux ? Quand se situe-t-il ? Doc. 1
3 . Que fait-on le Vendredi Saint ? Qu'est-ce que la via crucis ? Comment est-elle autrement désignée ? Doc. 2
4. Pourquoi le Catinacciu s'appelle-t-il ainsi ? Est-ce un évènement seulement sartenais ? Doc. 2
5. Pourquoi les pénitents ne sont-ils pas tous vêtus de la même couleur ? Quelle autre différence peut-on noter entre eux ? Doc. 2
6. Pourquoi le prêtre est-il le seul à connaître l'identité du pénitent rouge ? Doc. 2
7. Que représentent le *caccaveddu* (le *campanile*) et l'agneau ? Doc. 3
8. Qu'est-ce qui est représenté ici ? Quelle image est donnée du fait religieux ? Doc. 4
9. Quels sont les autres jours de la Semaine Sainte ? Connaissez-vous d'autres coutumes ?

Ce qu'on peut retenir

Comme dans toute la Méditerranée, la Semaine Sainte révèle une ferveur des Corses envers la religion.

À l'étouffée : cuit dans une marmite sans autre liquide que celui de la nourriture elle-même.

S'il pleut à l'Ascension, toute chose en perdition

Doc. 1 L'œuf de l'Ascension

L'œuf pondu le jour de l'Ascension ne pourrit pas. Il protège la maison de la foudre, de la tempête et de l'incendie.

Duc. 2 Doc. 2 L'herbe de l'Ascension (*Sedum stellatum* ou *Sedum cepaea*)

Elle se cueille à la main avant l'aube. Si elle fleurit avant la Saint Jean, elle annonce un malheur.

Doc. 3 Les Rogations

Le troisième jour des Rogations, on place une croix bénie dans le jardin.

Les Rogations : (latin : *rogatio*, demande) : les trois jours avant l'Ascension. Les Chrétiens demandent à Dieu de protéger les cultures.

Ailleurs...

Doc. 4 La Sceusa

À Sciacca (Sicile), l'Ascension est aussi la fête des agriculteurs qui se produisent dans la ville avec leurs animaux parés de rubans et de sonnailles. Le rituel exigeait un feu purificateur : on brûlait un bouc émissaire et les femmes et les enfants dansaient autour.

1. Que symbolise l'œuf ? À quelle autre fête est-il associé le plus souvent ? Doc. 1
2. Quel sens donner à ce dicton ? (sous-titre)
3. Quel symbole accorder à la coutume de l'herbe de l'Ascension ?
4. Quelle est la relation entre l'Ascension et les produits du jardin ? Pourquoi prier le Seigneur ? Doc. 3
5. Qu'est-ce qui est mis en relief dans cette coutume ? Pourquoi ? À quoi ressemble-t-elle ? Doc. 4

Ce qu'on peut retenir

Durant l'Ascension, les vieilles croyances restent vives dans les usages domestiques et religieux corses. On conserve l'œuf du matin de l'Ascension et l'herbe cueillie de bonne heure.

LA SAINT JEAN

Le 24 juin c'est le solstice d'été

Doc. 1 La fête au village

On allume un feu sur la place, où tous les villageois se rassemblent. Le feu symbolise le bien (la lumière) qui doit vaincre le mal (la nuit). Les cendres et la chaleur sont aussi des symboles de fertilité. C'est également l'occasion de partager de la nourriture, des histoires et des coutumes.

Doc. 2 Les plantes cueillies le jour de la Saint Jean ont des vertus curatives accrues

Doc. 3 La nuit de la St Jean on distribue les *brevi* comme talismans

Doc. 4 Inti Raymi (*la fête du Soleil,* en quechua)

Ailleurs...

Dans les communautés andines, on veille toute la nuit du 20 au 21 juin. Les gens se réunissent autour d'un feu, ils discutent, mangent, échangent des contes et des histoires, et on transmet les croyances et le savoir des anciens aux plus jeunes. Aux premiers rayons du Soleil, tous tendent les mains pour recevoir l'énergie et la chaleur de l'astre.

Brevi : c'est une amulette porte-bonheur. Dans un petit morceau de tissu cousu, on met un grain de sel, un morceau du cierge de la Chandeleur, une feuille d'olivier et un morceau de « crucetta » des Rameaux, une petite branche de l'herbe et un morceau de l'œuf de l'Ascension et un morceau de pain de saint Antoine.

Saint Jean : il s'agit en fait de l'apôtre saint Jean-Baptiste, qui serait né un 24 juin.

Solstice : c'est la période pendant laquelle le soleil est le plus éloigné de l'équateur, c'est-à-dire la durée maximale (solstice d'été) ou minimale (solstice d'hiver) du jour.

1. Quel sens peut-on donner à l'assemblée des villageois ? Doc.1
2. Connaissez-vous ces plantes ? Pourquoi les dit-on plus efficientes si on les cueille ce jour-là ? Doc.3 et 1
3. D'où proviennent la plupart des éléments contenus dans les *brevi* ? Quelle en est la signification ? Doc. 3
4. Quelle ressemblance y a-t-il entre ces deux célébrations ? Doc. 1 et 4

Ce qu'on peut retenir

Le 24 juin c'est la saint Jean, qui correspond au solstice d'été. On allume un feu, symbole de lumière et de fertilité, et on cueille plusieurs plantes médicinales. On peut aussi recevoir un « brevu », une amulette protectrice.

Salve Regina

Doc. 1 La Vierge de Casamacciuli
On dit que dans les temps éloignés, Sainte Marie envoya une étoile pour sauver un bateau au large de Galeria. Alors le capitaine offrit une statue de la Vierge à un couvent voisin afin de la remercier. Mais quand le couvent brûla, on mit la statue sur une mule qui, seule, s'en vint à Casamacciuli, dans le Niolu. Les habitants déposèrent la statue dans une chapelle et pourtant, ils la retrouvaient tous les jours sur la place du village. Alors ils décidèrent de construire l'église de Sainte Marie dans ce village et d'y faire une fête chaque 8 septembre, pour la Nativité de la Vierge Marie.

Doc. 2 Aujourd'hui la Santa du Niolu est en même temps une fête religieuse et une fête pastorale

Doc. 3 Après la messe, les confrères font une procession qui s'enroule et se déroule au rythme des chants et des prières

Confrères : hommes qui appartiennent à une confrérie. (voir Doc .n° 34)

La Madone : Sainte Marie.

Pastoral : qui concerne les bergers et leurs activités

Ailleurs...

La Vierge noire de Częstochowa (Pologne)

Dans le sanctuaire de Jasna Góra, ils sont plus de quatre millions de Chrétiens qui, chaque année, viennent prier la Sainte Vierge miraculeuse que Saint Luc avait peinte sur un morceau de la table de la Sainte Famille.

1. Où se situe Galeria ? Quel est le lien avec le Niolu ? Doc. 1
2. Quel sens donner au don fait par le capitaine ? Doc. 1
3. Pourquoi a-t-on édifié une église à l'endroit où elle se trouve aujourd'hui ? Doc. 1
4. Pour quelles raisons la foire du Niolu est-elle religieuse ? Doc. 1 et 2
5. Pourquoi trouve-t-on toutes ces activités à la foire ? Doc. 2
6. Que représente la « granitula » ? Quel sens a-t-elle ? ? Doc. 3
7. Est-ce que la procession a lieu sur le champ de foire ? Pourquoi ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

La Santa du Niolu est le nom donné à la manifestation du 8 septembre à Casamacciuli, autant religieuse que festive. S'y retrouvent les bergers, les chanteurs, les joueurs de « morra » et les artisans durant trois jours de foire. Pour les Chrétiens, c'est la célébration de la Nativité de la Vierge, avec une célèbre procession : la Granitula.

Un souvenir fidèle

Doc. 1 Au cimetière

Depuis toujours, le 1er et le 2 novembre, chaque tombe doit être nettoyée au mieux. Aujourd'hui la tradition veut également qu'on la fleurisse.

L'Üga secaia

A bastella

A salviata

Duc 2 Doc. 2 Les « bastelle », chaussons ; la « salviata », gâteau à la sauge ; « l'Üga secaia », pain bonifacien

Le pain des Morts et les bastelle *se font en cette occasion, et la nuit on laisse sur la table à boire et à manger.*

Ailleurs...

Doc. 3 La *castanyera*, la vendeuse catalane de châtaignes rôties

En Catalogne, pour la fête de la « castanyola » (pour la Toussaint) on mange des châtaignes rôties des « panellets » et on boit du « moscatell ». On représente cette fête par une vieille femme qui vend ses châtaignes rôties dans la rue.

1. Pourquoi les tombes sont-elles nettoyées et fleuries en cette occasion ? Qu'y met-on également ? Doc. 1
2. Pour quelles raisons laisse-t-on de la nourriture pour les morts ? De quelle nourriture s'agit-il ? Doc 2
3. Trouve-t-on des similitudes de coutumes entre la Catalogne et la Corse à propos de la fête des Morts ? Doc. 1 et 3

Pain des morts : un pain fait pour la Toussaint avec de l'œuf et des noix.

Sauge : plante aromatique et médicinale.

Salviata : un pain des morts en forme de S garni de sauge.

Üga secaia : le pain de morts bonifacien, garni de raisins secs, de moût et de noix.

Ce qu'on peut retenir

La fête de la Toussaint et des Morts est l'occasion de se rappeler les proches disparus. Les usages touchent autant la religion, que les croyances ou les traditions culinaires.

Fêtes de toujours et coutumes d'autrefois

Doc. 1 Le feu de Noël
Les enfants allaient chercher des bouts de bois au début de décembre. Encore aujourd'hui, le feu brûle sur la place de l'église des villages et doit durer jusqu'au premier de l'An.

Doc. 2 Le cabri rôti et la *strenna*
Le repas ou le réveillon « traditionnel » comprend de la nourriture de saison. La strenna se confectionnait de Noël au jour de l'An.

Ailleurs...

Doc. 3 Calanda *enfantins. Peinture de Lytras Nikoforos (1832-1904)*
En Grèce, les enfants passent d'une maison à l'autre en chantant les calanda et en jouant de la musique. Les gens leur offrent des biscuits (kurabiedes), de l'argent ou des fruits. Souvent, les enfants ont un bateau dans les mains, symbole du passage entre lumière et obscurité, désespoir et espoir, ancien et nouveau.

1. Pourquoi les enfants allaient-ils chercher des bouts de bois dès le début du mois de décembre ? Doc. 1
2. Pourquoi allume-t-on un feu sur la place de l'église ? De quelle autre fête peut-on rapprocher Noël ? Pourquoi ? Doc.1
3. Qu'est-ce que « la nourriture de saison » ? Doc. 2
4. Quels sont les traits communs entre ces deux coutumes ? Comment l'expliquer ? À quelle autre coutume cela fait-il penser ? Doc. 3 et 4

Calanda : cantique, en grec.

Ce qu'on peut retenir

Noël et le jour de l'An sont l'occasion de réunir les gens du village à travers les coutumes religieuses et profanes : feu de Noël, apprentissage de la conjuration du mauvais œil (voir Doc. 42), tournée des enfants…

Le défoulement

Doc. 1 Le Carnaval est l'occasion de se défouler avant le Carême de Pâques

L'association Carnavale di Brandu fait revivre les traditions carnavalesques au village.

Doc. 2 Le lâcher du coq à Portivechju

Le Mardi gras (Lardaghjolu), les enfants de la région de Portivechju lâchent un coq enrubanné dans l'école que l'instituteur doit attraper pour lui tordre le cou. D'ordinaire, le maître donne une semaine de vacances à ses élèves.

Ailleurs...

Doc.3 Kudunatoi à Naxos

Dans l'île grecque de Naxos, les Kudunatoi font le tour du village, avec deux compagnons déguisés en vieille femme et en ours, faisant du bruit avec des sonnailles et frappant les gens avec des bâtons. Cette coutume proviendrait des fêtes dionysiaques de l'Antiquité.

Apokrià **:** Carnaval en grec (loin de la viande ou de la chair).

Carême : la période de diète avant une fête chrétienne, Noël ou Pâques.

Dyonisiaque : en relation avec le dieu Dionysos, le dieu grec du vin, du théâtre et de toutes les transgressions.

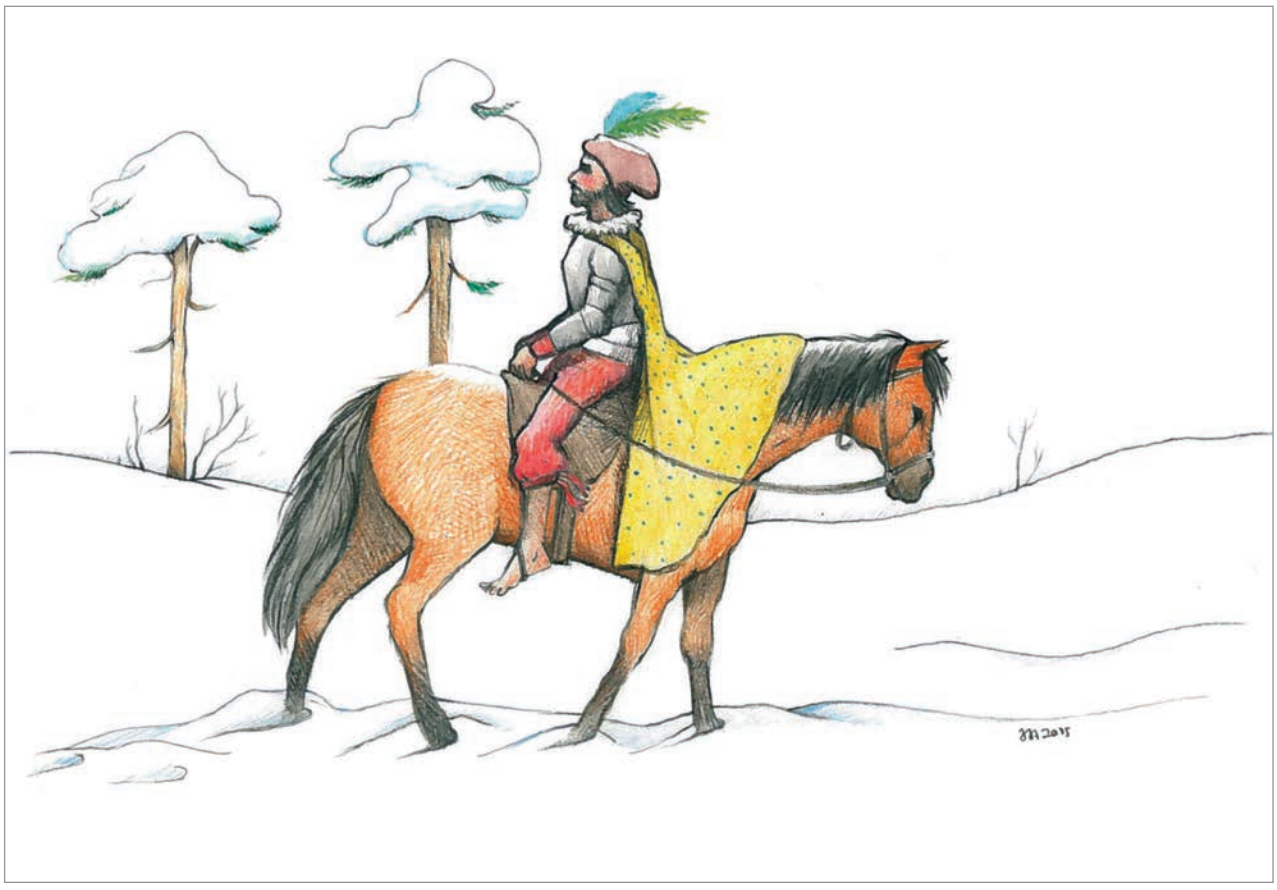
Lardaghjolu : littéralement « plein de lard ».

Ce qu'on peut retenir

Carnaval est une ancienne coutume qui permet aux gens de se défouler avant la période de Carême. Aujourd'hui, le plus souvent c'est la fête des enfants déguisés et masqués.

1. Pourquoi se défouler en cette occasion ? Que font les gens ? Cette description du Carnaval vous parait-elle juste d'après ce que vous constatez aujourd'hui ? Doc. 1 et 3
2. Qu'est-ce que Mardi Gras ? Pourquoi l'appelle-t-on aussi Lardaghjolu ? Doc. 2
3. Est-il possible que le maître donne ainsi une semaine de vacances ? Comment cela se passe-t-il en fait ? Doc. 2
4. Quelle relation peut-il y avoir entre le dieu Dionysos et le Carnaval ? Doc. 1 et 3

PERSON



NAGES

8 L'ORCU

9 UGO COLONNA, ARRIGO BEL MESSER

10 U CONTI PAZZU

11 MARTA FRANCESCHINI

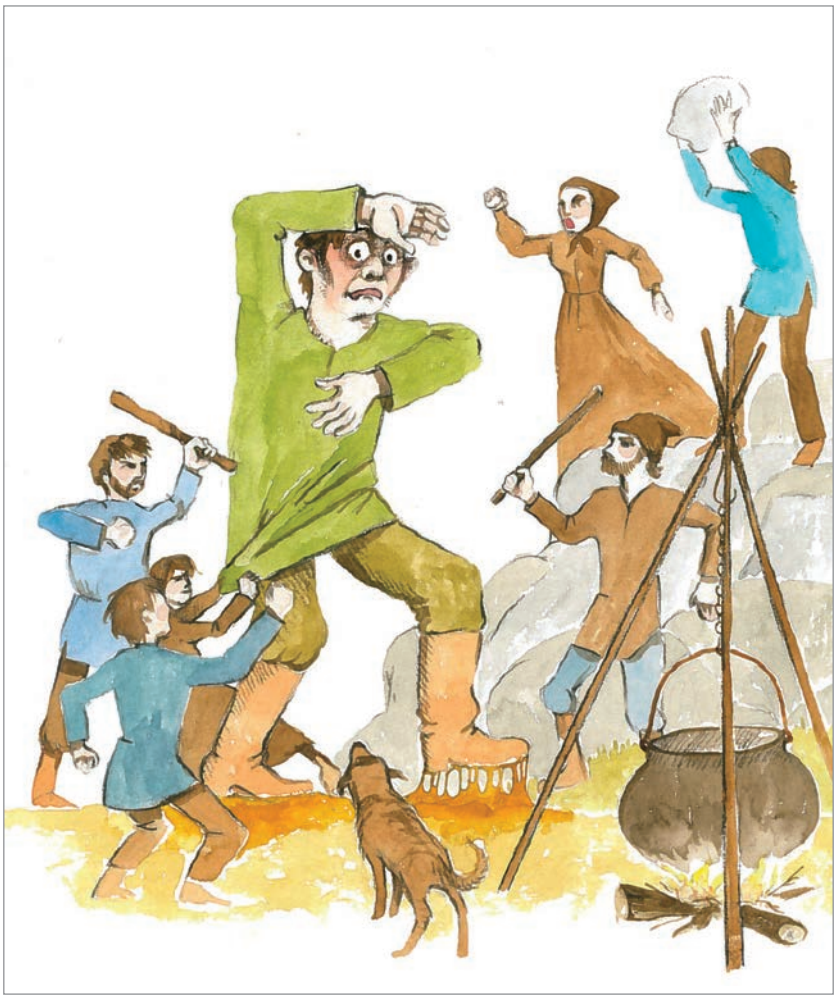
12 GROSSU MINUTU

13 COLOMBA

14 LE BANDIT

L'ORCU

Le gardien de la tradition



Doc. 1 La légende de l'*orcu*

Quand les bergers s'installèrent dans l'Agriati, un orcu (un ogre) y habitait déjà avec sa mère. Il était berger lui aussi, et fabriquait un produit délicieux appelé « brocciu », et il se servait du résidu du petit lait pour faire des bougies. Même s'il donnait de son produit aux nouveaux venus, il en gardait le secret de fabrication ! Les bergers jaloux décidèrent alors de lui voler la recette du brocciu en le torturant. Ils le capturèrent en mettant de la poix à l'intérieur et sous la semelle de ses bottes. L'ogre, pris au piège, révéla son secret sous la menace des hommes armés d'énormes massues. Sa mère apparut alors et le supplia de ne pas livrer le secret des bougies…et c'est ainsi qu'elle et son fils furent tués. On peut voir aujourd'hui leurs maisons en pierre sur le Monte Revincu, mais le secret des bougies faites avec le résidu du petit lait reste inconnu. Les ogres l'ont emporté dans leur tombe.

Cette histoire a laissé une expression en corse : « fà ciabba », c'est-à dire échouer, car personne n'a jamais réussi à faire quoi que ce soit de cette matière.

Homère : poète grec du VIII[e] siècle avant notre ère. Auteur, entre autres écrits, de l'Odyssée, dont le héros est Ulysse, roi d'Ithaque.

Ailleurs...

Paysage avec *Polyphème*, Nicolas Poussin (1649)
Le Cyclope
Polyphème, dans l'Odyssée d'Homère, est un cyclope. Les cyclopes sont des géants avec un œil unique au milieu du front. Ce berger anthropophage fut aveuglé par Ulysse avec un pieu. Selon la croyance populaire, il vivait en Corse et l'un des rochers qu'il lança sur les bateaux d'Ulysse se voit encore sous les falaises bonifaciennes. Les Sardes l'aperçoivent de Sardaigne.

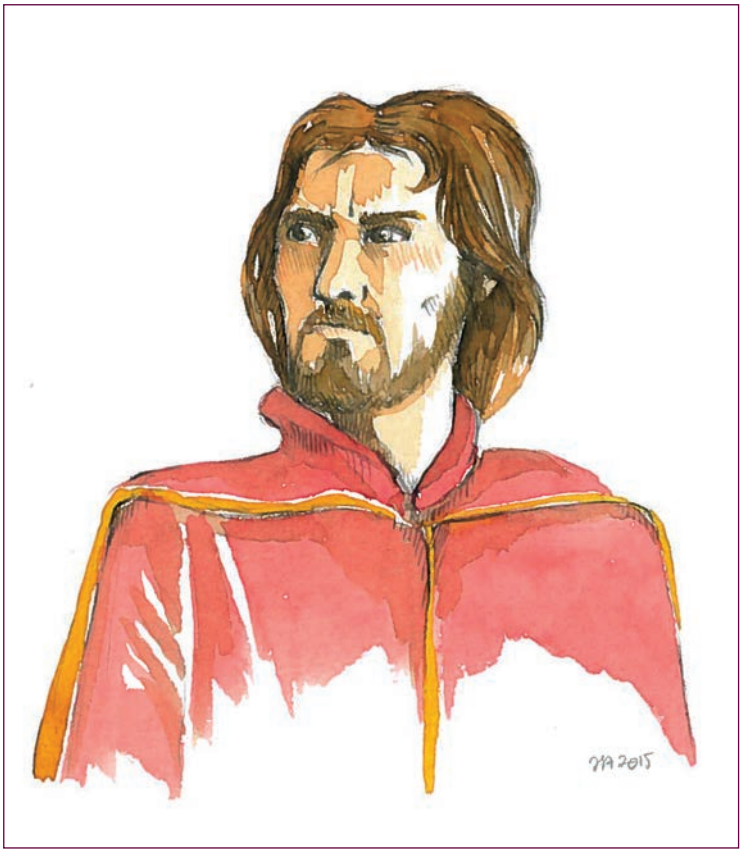
1. D'où vient le terme *orcu* ? Comment l'appelle-t-on en français ? Doc. 1
2. Que représente l'*orcu* ? Doc. 1
3. Quels sont les secrets qu'il détient ici ? Doc. 1
4. Quels autres noms porte l'*orcu* dans certains contes corses ?
5. Sous quels noms connaît-on ce personnage dans d'autres cultures du monde que vous connaissez ?

Ce qu'on peut retenir

Dans les temps plus anciens et dans divers pays du monde, l'ogre est un géant velu lié à la mort et au cannibalisme. Il est aussi le gardien de la vieille culture et de ses secrets.

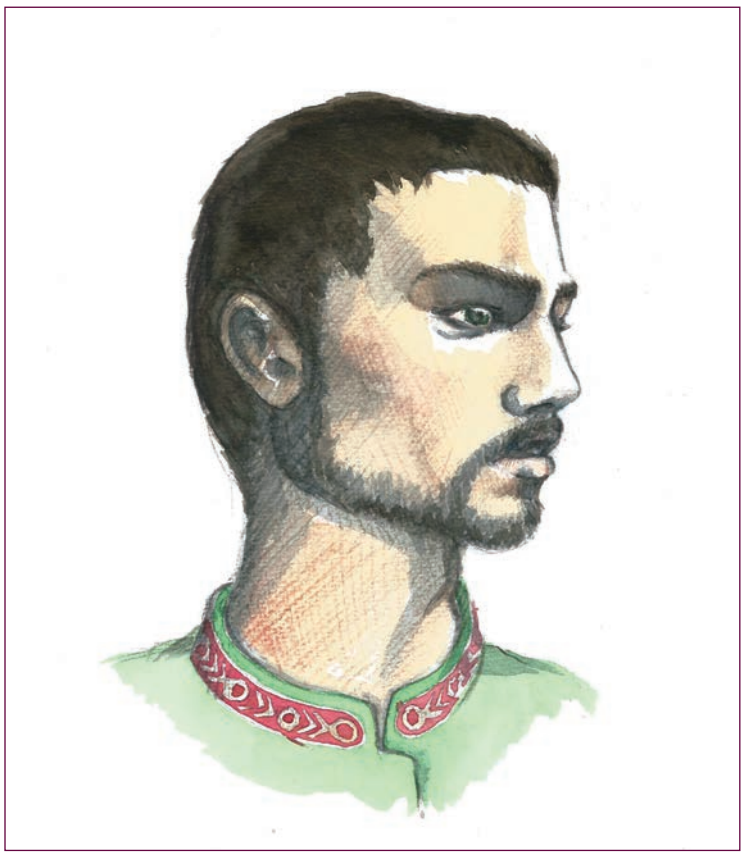
9 UGO COLONNA, ARRIGO BEL MESSER

Mythe ou histoire ?



Doc. 1 Ugo Colonna

C'aurait été un comte romain, envoyé en Corse par le Pape Etienne IV pour en chasser les Sarrasins. Une nuit, il eût la vision de l'empereur Constantin, qui lui demandait de combattre pour la foi chrétienne. Ugo Colonna se lança alors à la (re)conquête d'Aleria, de Corti, de Mariana et du Nebbiu (San Fiurenzu). Le pape fit alors Ugo Colonna et ses descendants Seigneurs de la Corse. Le comte serait mort à Rome en 834.



Doc. 2 Arrigo bel Messer

Il aurait été le fils de Bonifacio et le petit-fils d'Ugo Colonna. On l'appelait « bel Messer » parce qu'il était bel homme, avec toutes les qualités humaines, juste et attentif au bien-être du peuple. Il fut assassiné par les Talaventacci et ses sept fils furent noyés. On dit qu'alors on entendit une voix à travers la Corse toute entière, qui annonçait la mort d'Arrigo Bel Messer et que depuis, selon le chroniqueur Giovanni della Grossa, « la Corse ne connut pas le bonheur et on ne pense pas qu'elle le connaisse jamais ».

Ailleurs...

Doc. 3 Tintagel (Cornouailles)
Le roi Arthur serait né dans ce château qui est devenu très touristique depuis le XIX^e siècle.

Giovanni della Grossa (1388-1464) : c'était un notaire et un écrivain qui tint la chronique des évènements de son temps, Chroniques corses. Ce serait le premier ouvrage important d'histoire de la Corse.

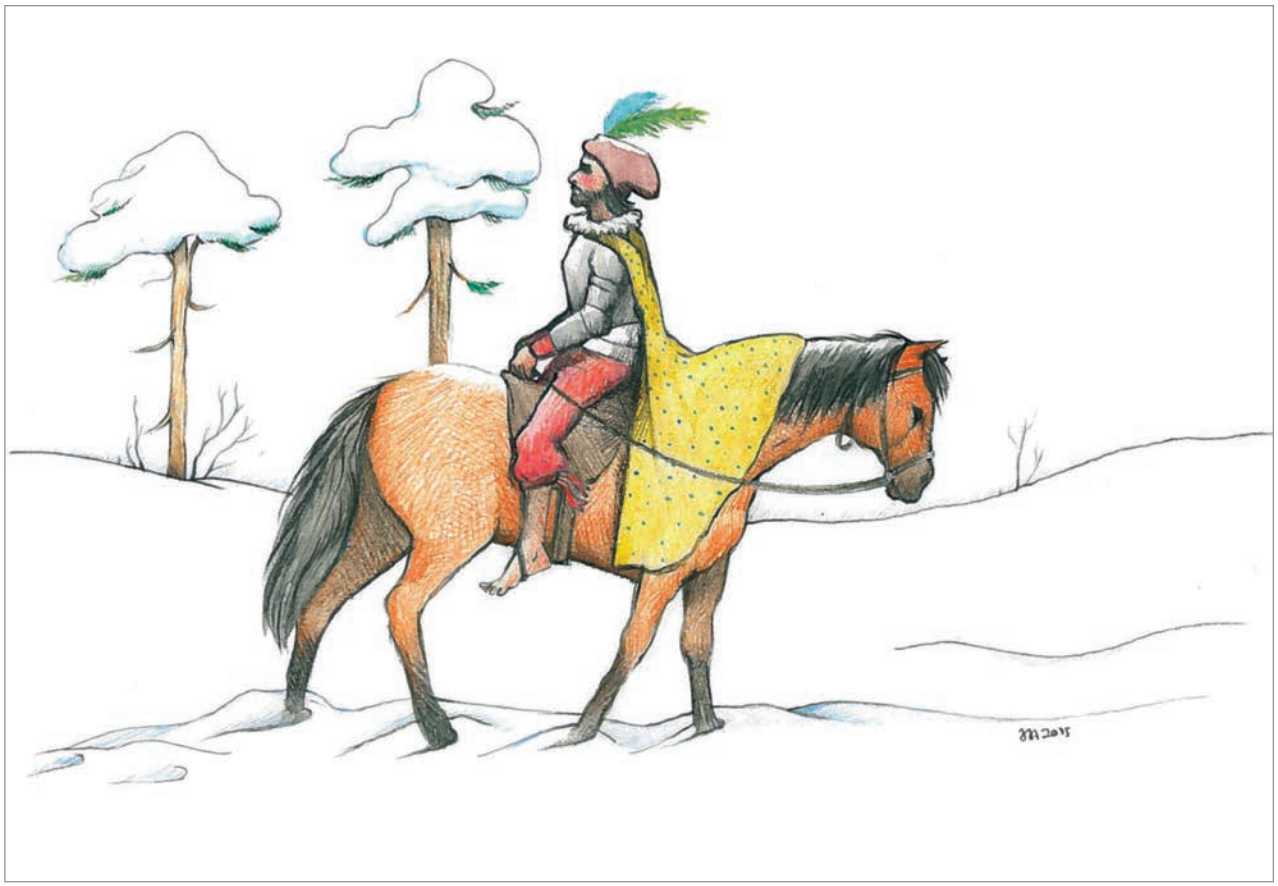
I Talaventacci : les habitants de Talaventu ou Tralavettu, dans les environs de Bastilicaccia. Ils étaient en conflit avec le comte Forte pour un territoire et un château.

1. Comment peut-on expliquer le sous-titre du document et l'usage du conditionnel dans les commentaires ? Doc. 1, 2 et 3
2. À quoi peut servir d'inventer de pareils personnages ? Doc. 1 et 2
3. Y a-t-il des lieux tels que Tintagel en Corse ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

Ugo Colonna et Arrigo Bel Messer sont restés dans la mémoire collective et font partie de l'histoire corse. Cependant, on n'est pas certain qu'ils aient existé.

Le monde à l'envers



Doc. 1 La légende du Conti Pazzu, le comte fou.

Ce comte avait une réputation de folie car il faisait toute chose à l'envers, comme de descendre en plaine en été ou d'aller en montagne en hiver. Un devin lui avait prédit qu'il mourrait de la blessure infligée par le sanglier de trois sorcières. Un jour, le seigneur envoya un chasseur qui tua l'animal et le lui amena au château. Content comme tout, le comte lui envoya un coup de pied mais se déchira une chaussure et se blessa le pied en heurtant une défense. Cette blessure s'infecta et le comte mourut.

Comte : titre porté par des nobles qui possédaient un territoire. Seuls représentants de la noblesse corse du X^e^ au XVI^e^ siècle, les *Cinarchesi* sont issus de la région de la Cinarca.

Transhumance : action de se rendre en montagne ou d'en descendre avec un troupeau selon la saison.

Ailleurs...

Doc. 2 Dagobert, de Clavet-Rogniat.

Le roi des Francs, Dagobert I, aurait été le modèle pour la célèbre chanson « Le bon roi Dagobert ». En effet, le mythe du monde à l'envers est commun à toutes les anciennes cultures. Il est matérialisé au Moyen-Âge avec les fêtes telles que Carnaval ou la fête des Fous. Alors, pour une période donnée, pour les gens, tout change : fonction, sexe (travestissement), codes sociaux, âge, vêtements mis à l'envers, chevauchée en sens inverse, profanation du sacré ou du pouvoir.

1. Que fait le comte fou en période de transhumance ? Doc. 1
2. Comme fait-il ferrer son cheval ? Doc. 1
3. Connaisez-vous d'autres folies du Comte ? Doc. 1
4. Où se situe le domaine de ce Seigneur ? Doc. 1
5. Que nous apprend le terme de Comte ? De quelle famille est-il issu ? Doc. 1
6. Pourquoi mentionne-t-on de tels personnages dans les légendes ou les contes ? Doc. 1 et 2

Ce qu'on peut retenir

U conti Pazzu est un personnage légendaire qui accomplissait tous les actes à l'envers. Sa légende nous enseigne aussi que nul ne peut aller contre son destin.

Davia, la sultane corse

Doc. 1 Portrait de Davia offert à la reine d'Espagne, selon Ferdinand Gregorovius

« Lalla Davia » (la lumineuse) ne connut jamais la Corse et passa son existence en Barbarie, à Tunis et au Maroc, où elle épousa le sultan Sidi Mohammed Ben Abdallah dans les années 1780.

Doc. 2 La main de Fatima

On raconte que la main de Fatima que portait Marta Franceschini la sauva de la servitude. La légende se confond entre l'histoire de Marta, née à Curbara, et celle de Davia, la sultane du Maroc.

Barbarie ou Berbérie : le Maghreb actuel.

Lalla : «Madame» en langue berbère.

Main de Fatima : aussi appelée *khamsa* (cinq). Fatima est l'un des cinq noms les plus révérés de l'Islam. C'est une protection contre le mauvais œil pour les Musulmans d'Afrique du Nord.

Ailleurs...

Doc. 2 Roxelana

Roxelana, née Anastastazja Lisowska en Ukraine, fut vendue comme esclave à Istanbul en 1520. Elle devint la favorite du Sultan Soliman le Magnifique, qui écoutait ses conseils pour gouverner l'empire.

1. Comment se fait-il que Marta Franceschini et Lalla Davia soient une seule et même personne ? Doc. 1
2. Quelles données historiques pouvons-nous tirer de la vie de Davia ? Doc. 1
3. Quelle est l'origine de cet objet ? Existe-t-il l'équivalent en Corse ? Doc. 2
4. Pourquoi confond-on histoire et légende ? Doc. 1 et 2

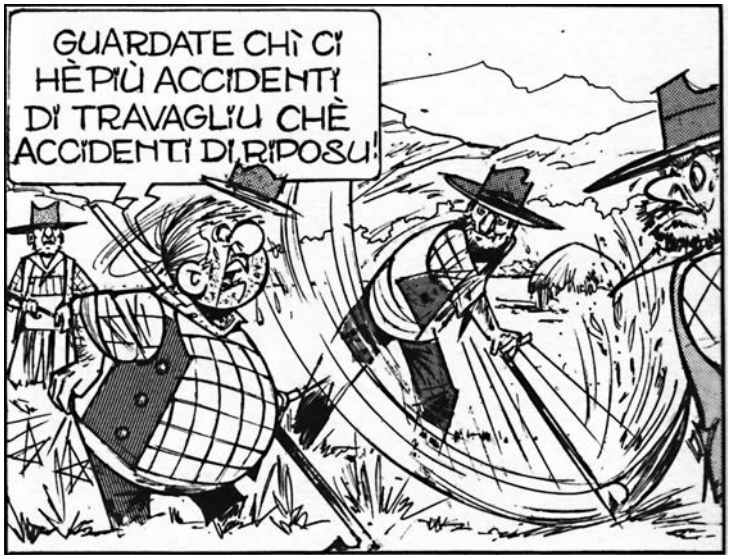
Ce qu'on peut retenir

Davia Franceschini et les siens arrivèrent en Barbarie comme captifs et plus tard elle épousa le Sultan. Histoire et légende se confondent dans la mémoire collective et les récits.

L"esprit taquin

Doc. 1 Grossu Minutu

De maigre et menu étant enfant, il est devenu un gros homme. Certains prétendent qu'il se nommait Ghjuvanni Ficoni (1715-1778), et qu'après avoir soutenu Matra, du parti adverse, il aurait été protégé par Pasquale Paoli. D'autres pensent qu'il n'a jamais existé.



Doc. 2 L' accident

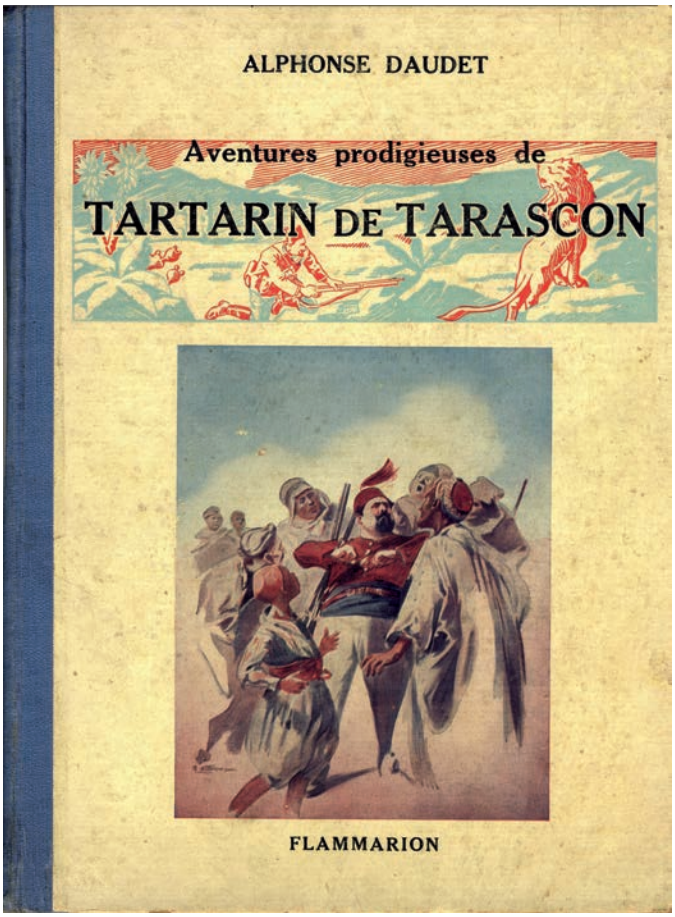
Fauchant le blé avec des paysans, Grossu Minutu fut saisi d'un mal aux reins. Alors, il dit : « Que leurs mains tombent à ceux qui prétendent que le travail c'est la santé. Vous constaterez qu'il y a plus d'accidents du travail que d'accidents de repos ! ».

Duc. 3 Motti risposte e burle del celebre Minuto Grosso

L'auteur, Felice Matteo Marchi, aurait été Don Felice Santini (1830-1909). Il était retourné dans son village, i Pirelli di l'Alisgiani, en 1852, où il écrivit plusieurs poésies.

Motti risposte e burle : bons mots, ripostes et plaisanteries.

Ailleurs...



Duc. 4 Tartarin de Tarascon

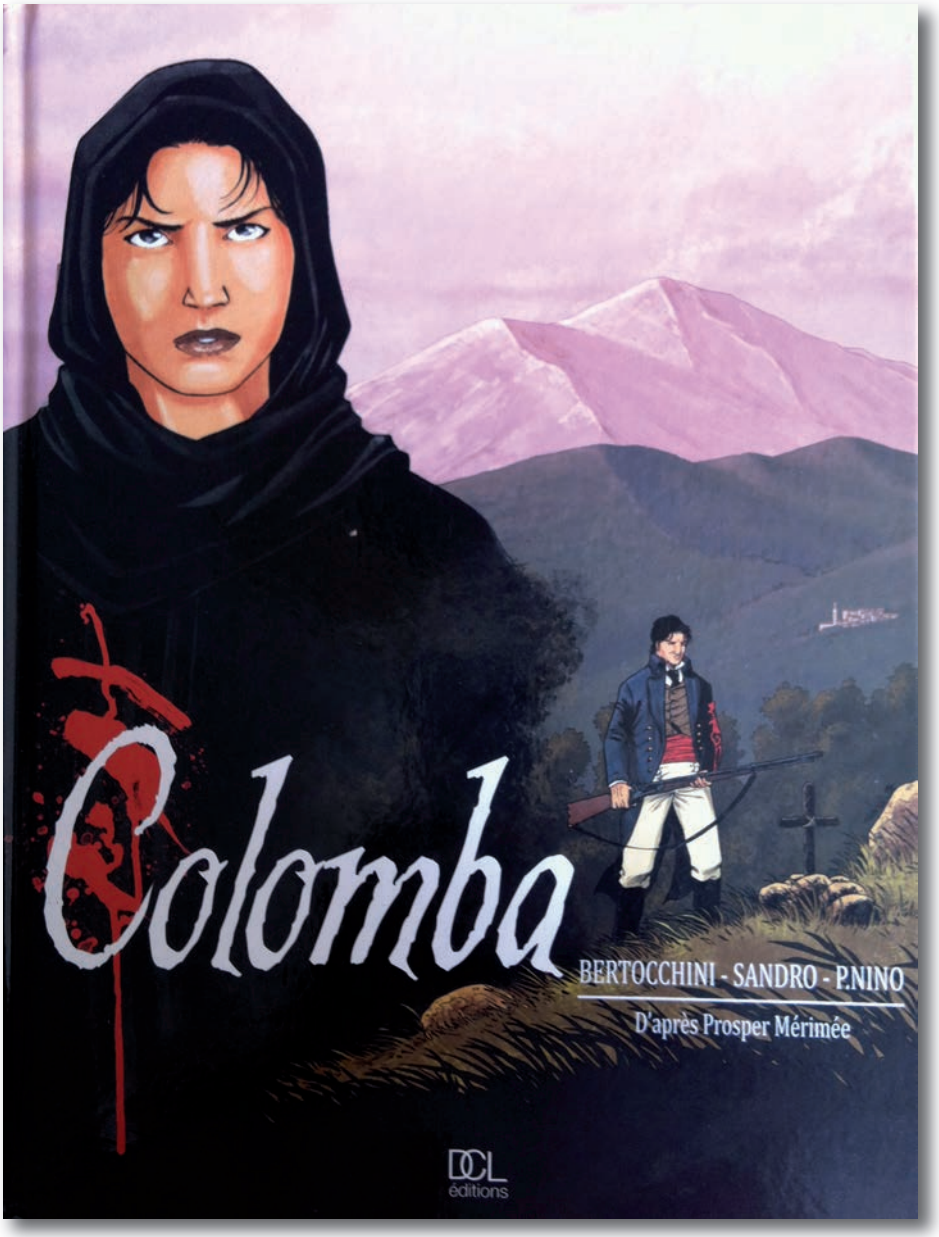
Ce serait un de ses cousins qui aurait inspiré ce fameux personnage à Alphonse Daudet.

1. Comment est représenté Grossu Minutu ? Quel sens peut avoir son changement de physionomie ? Doc. 1
2. Comment peut-on expliquer les deux hypothèses quant à l'existence de Grossu Minutu ? Doc. 2
3. Dans quelle langue est écrit ce livre ? Comment l'expliquer ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

Grossu Minutu est devenu un personnage historique, mais sa fonction était avant tout de faire la critique de la société corse.

L'icône de la vendetta



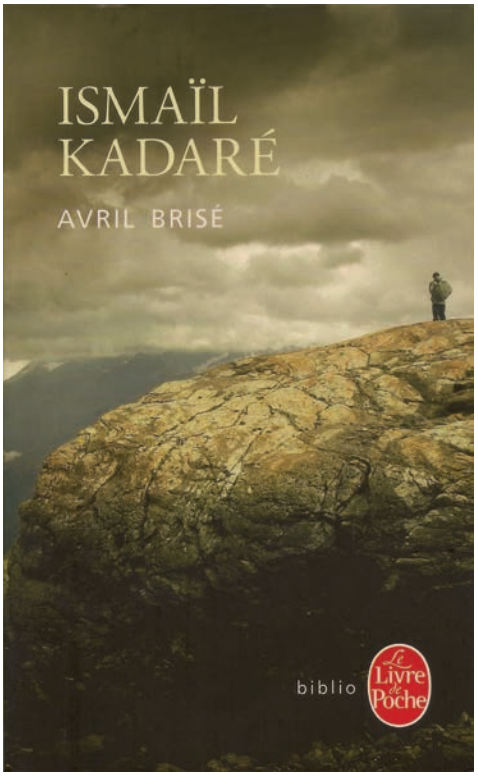
Doc. 1 Colomba

« Elle paraissait avoir une vingtaine d'années. Elle était grande, blanche, les yeux bleu foncé, la bouche rose, les dents comme de l'émail. Dans son expression on lisait à la fois l'orgueil, l'inquiétude et la tristesse. Sur la tête, elle portait ce voile de soie noire nommé mezzaro, que les Génois ont introduit en Corse, et qui sied si bien aux femmes. De longues nattes de cheveux châtains lui formaient comme un turban autour de la tête. Son costume était propre, mais de la plus grande simplicité. »

Doc. 2 La maison de la famille Carabelli à Fuzzanu

Mérimée aurait entendu l'histoire de la vindetta entre deux familles de ce village. Il y aurait rencontré la femme à l'origine de cette inimitié, dont il se serait inspiré pour écrire l'histoire de Colomba.

Ailleurs...



Doc. 3 Avril brisé

Le roman de l'écrivain albanais Ismail Kadaré raconte l'histoire d'une vindetta. Gjorg, un jeune montagnard, doit venger son frère assassiné.

Une icône : dans la religion orthodoxe, c'est une image sacrée peinte sur bois. On nomme ainsi une personne qui est la représentation d'une idée, d'une époque…

Prosper Mérimée (1803-1870) : c'était un écrivain français, mais il était également inspecteur général des monuments historiques. Il vint en Corse pour une mission archéologique (il mentionna le site d'Aleria en 1839). Il a par ailleurs écrit *Mateo Falcone, Mœurs de Corse* dix ans avant son séjour en Corse.

***Vindetta* ou vendetta :** il s'agit de venger la mort d'un parent en tuant son assassin. La famille de ce dernier se venge à son tour, faisant durer parfois des années ce cycle infernal. Pasquale Paoli avait interdit la pratique de la vindetta, qui décimait les familles et les villages.

1. Quelle image de la femme corse Mérimée donne-t-il ici ? Doc. 1
2. Qu'est-ce qui a pu autant intéresser Mérimée dans l'histoire de cette femme ? Doc. 2
3. Que reste-t-il aujourd'hui du personnage de Colomba ? Sous-titre, Doc. 2
4. La vindetta est-elle une pratique proprement corse ? Doc. 2 et 3

Ce qu'on peut retenir

L'histoire de Colomba *a contribué à la folklorisation de la Corse (mais elle montre aussi comment peut naître un des chefs-d'œuvre de la littérature française). Colomba fait partie de ces personnages dont on ne sait plus s'ils sont imaginaires ou non.*

LE BANDIT

Un faux mythe

Doc 1. Assemblée corse
Ces hommes étaient des opposants au pouvoir en place. On appelait leur assemblée la banditaglia (assemblée de bandits).

Doc. 2 Appel à la vendetta après un assassinat
Souvent, celui qui avait réalisé sa vindetta *prenait le maquis.*

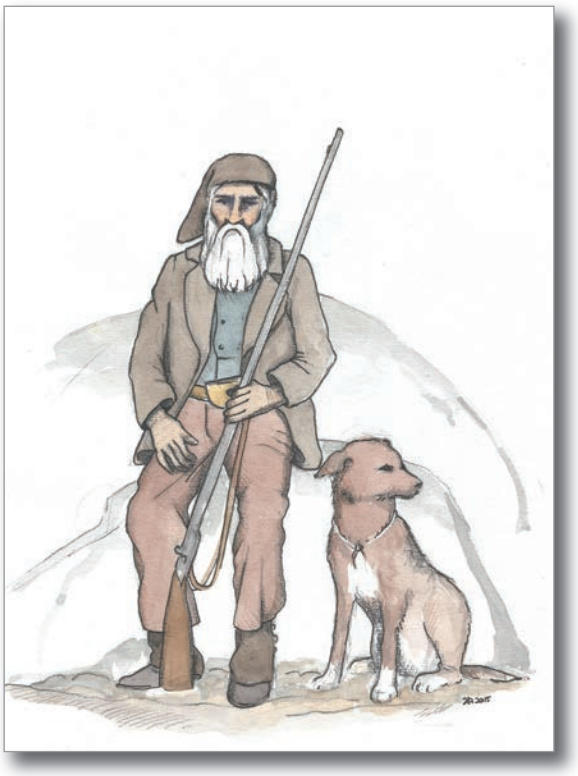
Doc. 3 Le bandit Romanetti se fait photographier
Ce célèbre bandit faisait partie des « percepteurs ».

Faida : *Vindetta* en Sardaigne.

Percepteur : celui qui prélève l'impôt. Ici bandit qui rackette.

Vendetta : guerre entre deux partis à cause d'un problème non résolu par la justice. Elle touche plusieurs générations.

Ailleurs...



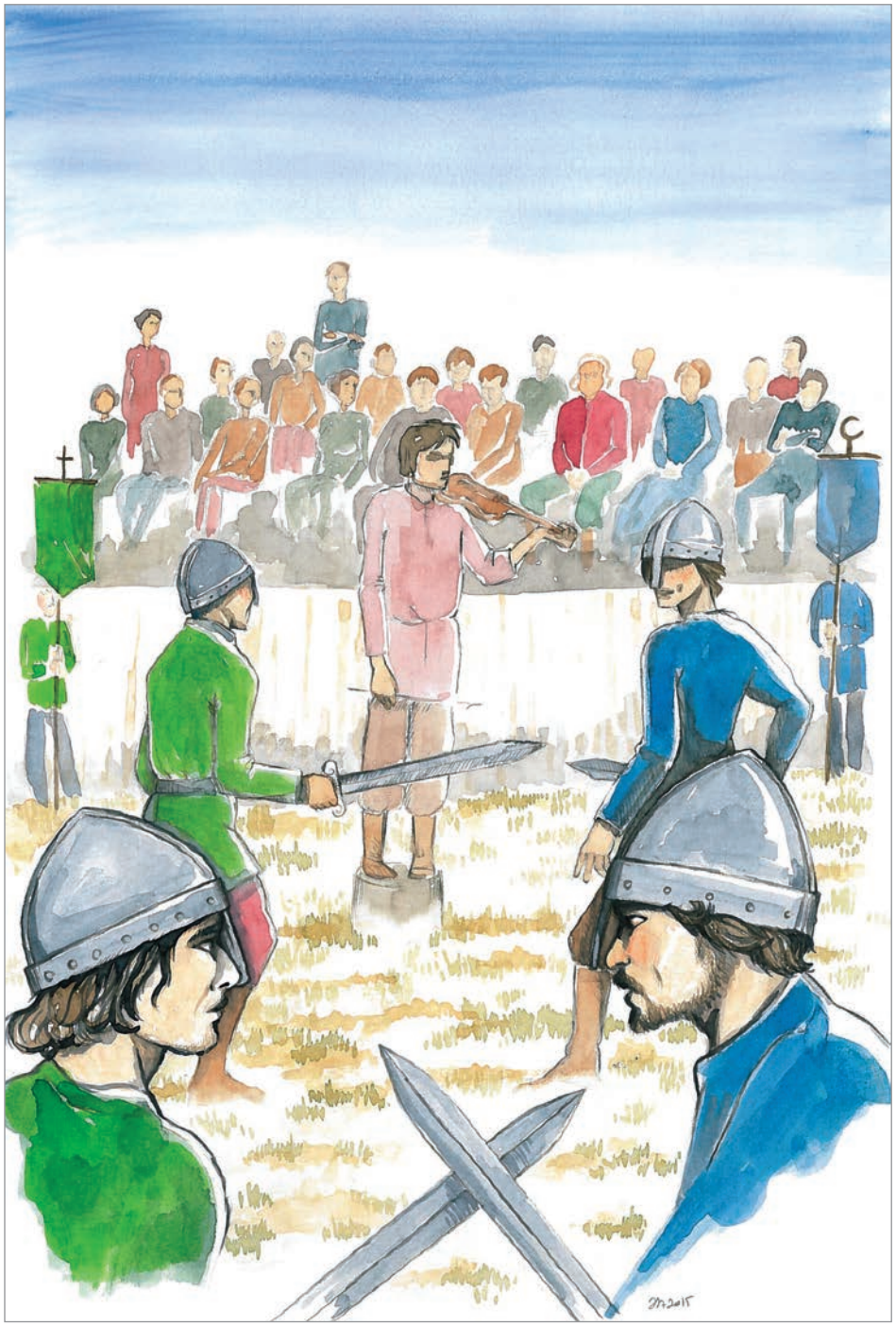
Doc. 4 Le muet de Gallura
En Sardaigne, on retrouve les mêmes catégories de bandits. Le bandit le plus réputé de la région de Tempiu est Sebastiano Addis Tanxu, dit « le muet de Gallura ». C'était un bandit d'honneur qui avait pris le maquis, pour venger son frère tué pendant la terrible « faida » qui décima le territoire d'Aggius de 1850 à 1856.

1.Voici trois images de bandits. Sont-ils tous désignés ainsi pour une raison unique ? Doc. 1, 2 è 3
2. Que nous dit de l'époque cette image et pourquoi ces gens sont-ils appelés « bandi-taglia » ? Doc. 1
3. Pourquoi ceux-ci sont-ils désignés comme bandits ? Duc. 2
4. Cet homme est-il un bandit d'honneur ? Pourquoi ? Doc. 3
5. Quelle différence y a-t-il entre ces deux bandits ?

Ce qu'on peut retenir

Le terme de « bandit » a toujours été rattaché à ceux qui luttaient contre le pouvoir établi mais aussi aux voleurs de grands chemins. Il y avait aussi ceux qui accomplissaient la vindetta puis prenaient le maquis. Certains, se proclamant bandits d'honneur, n'étaient pourtant que de vulgaires racketteurs.

FAITS



CULTURELS

15 LES PLANTES

16 LES FOIRES

17 A MURESCA

18 LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE

19 LE CHANT TRADITIONNEL

20 LE CHANT AUJOURD'HUI

21 U RIACQUISTU

22 LA LITTÉRATURE

23 LA BANDE DESSINÉE

24 LES PEINTRES CORSES

25 LE CINÉMA

26 LE THÉÂTRE

27 LE FOOTBALL

28 LA TRANSHUMANCE

29 LES BAINS

30 LA CUISINE

31 L'HUMOUR

32 LA TOPONYMIE

Se cacher, se soigner, manger

Doc. 1 Le maquis

Doc. 2 Le calament nepeta (nepita) et la terre crépie (lattaredda) sont des plantes comestibles

Doc. 3 La mauve, le ciste, le lentisque et le genévrier nain sont des plantes curatives

Curatif : qui sert à soigner.

Maquis : l'ensemble des arbustes (arbousiers, cistes, bruyère…) qui composent la couverture végétale, en dehors de la forêt et des lieux cultivés.

Chaman : homme qui fait le lien entre les hommes et les dieux. Il est considéré comme un sage, un médecin, un conseiller et un devin.

Ailleurs…

AYAHUASCA

Dans certains pays, les chamans utilisent les plantes pour soigner le corps et l'âme. En Amazonie, l'Ayahuasca désigne la plante et la boisson qui permettent de voyager en soi-même, à la recherche de son âme. Cela est dangereux car cette plante est un poison violent !

1. Que symbolise le maquis pour les Corses ? Doc. 1
2. Y a t-il toujours eu autant de maquis en Corse ? Pourquoi ? Doc. 1
3. Mange-t-on toujours les plantes sauvages en Corse ? A quelles occasions ? Doc. 2
4. Les gens continuent-ils à se soigner par les plantes aujourd'hui ? Pourquoi ? Doc. 3
5. Que fait-on des plantes curatives en Corse aujourd'hui ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

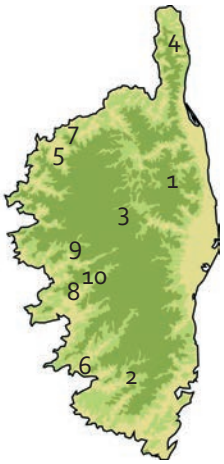
En Corse les plantes ont une très grande importance : le maquis cache, les plantes sauvages nourrissent, soignent et sont utilisées dans les recettes des repas des fêtes religieuses.

Une fête identitaire

Doc. 1 La foire de Saint Roch à Rennu

La foire se déroulait le plus souvent le jour d'une fête patronale. Au saint fêté correspondait un événement important : la fin des moissons, des vendanges, l'estive ou la descente en plaine…

Doc. 2 Annonce de la foire de l'huile nouvelle à Santa Lucia di Tallà



FOIRES CORSES 2015

Foire en Castagniccia - Pedicroce : 5 et 6 avril.
Festa di l'Oliu Novu, fête de l'huile nouvelle - Santa Lucia di Tallà: 11 et 12 avril.
Fiera di u Casgiu, foire du fromage - Venacu : 2 et 3 mai.
Fiera di u Vinu, foire du vin - Luri : 11 et 12 juillet.
Fiera di l'Alivu, foire de l'olivier - Montegrossu : 18 et 19 juillet.
Fiera di u Turismu Campagnolu, foire du tourisme rural - A Filitosa : 31 juillet, 1er et 2 août.
Fiera di l'Amandulu, foire de l'amandier - Aregnu : 8 et 9 août.
Festa di u Ficu, fête de la figue - I Peri : 19 et 20 septembre.
Mele in festa, pommes en fête – Murzu : 27 septembre.
Fiera di a castagna, foire de la châtaigne - Bucugnà : 27, 28 et 29 novembre.

Duc. 3 Almanaccu di i fieri corsi in u 2015

Ailleurs...

Doc. 4 En octobre, à Larunz (Béarn, Pyrénées)
La foire du fromage rassemble des bergers, des artistes, des musiciens… On y présente aussi les anciens métiers et le marché à l'ancienne.

1. Quelle relation peut-il y avoir entre le saint et les événements mentionnés ? Doc. 1
2. Quels objectifs sont mis en évidence ici ? Pourquoi ? Doc. 2
3. Qu'il y a-t-il dans ce programme ? Que dit-il de la Corse ? Doc. 3
4. Quelle comparaison peut-on faire entre le document 4 et les documents 1 et 2 ?
5. Les foires sont-elles toutes rurales ? Pourquoi ? Doc. 2

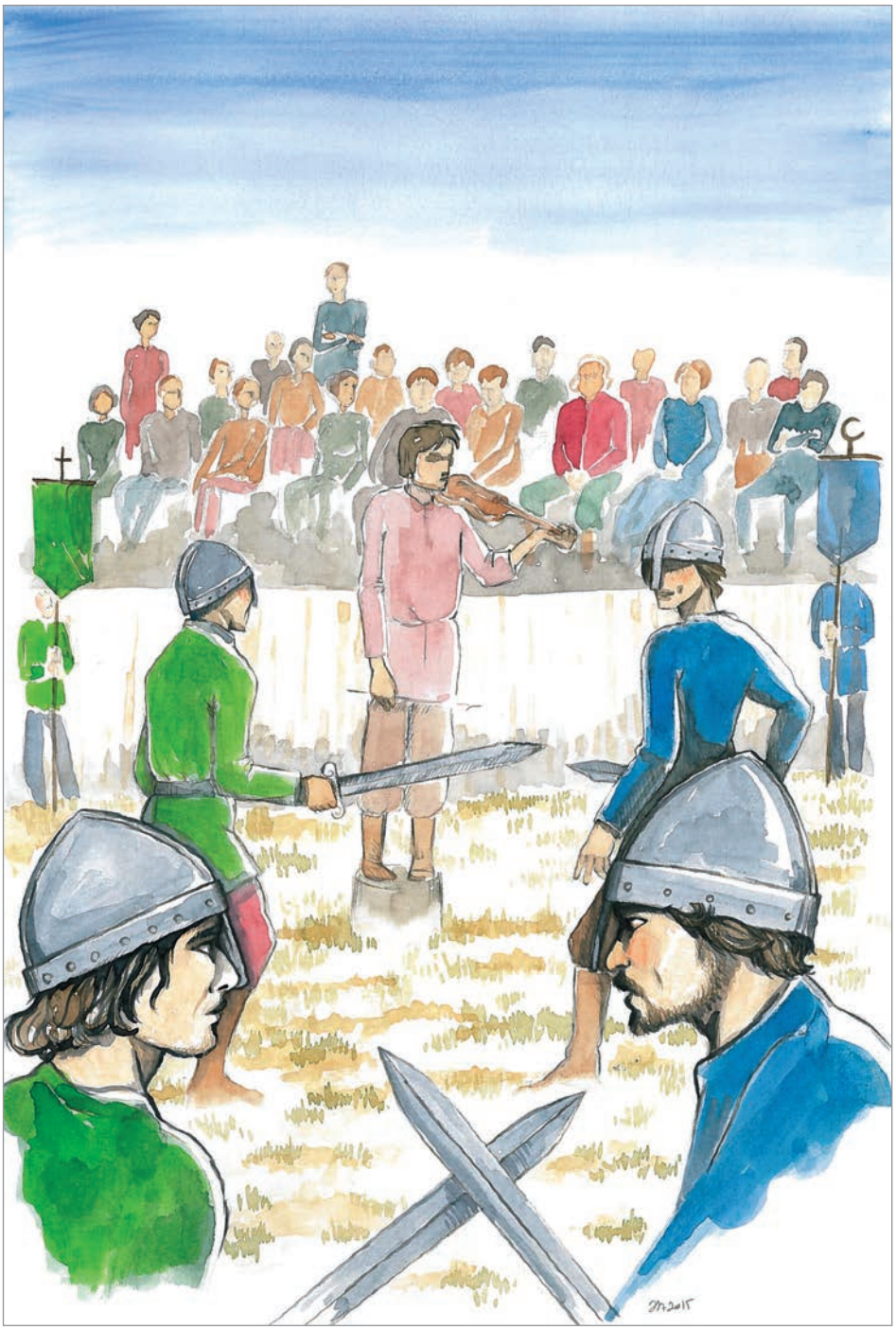
Ce qu'on peut retenir

Les foires ont toujours été des lieux et des moments de rassemblement et de rencontre des communautés rurales ou même citadines.

Transhumance : le périple des animaux de berger selon la saison : en montagne en été (l'estive), en plaine à l'automne.

A MURESCA

Une histoire dansée



Doc. 1 Représentation de la Muresca

Ailleurs...

Doc. 2 La Mauresque d'Alicante

La danse appelée la Mauresque est connue en Espagne au début du XV^e siècle. Elle peut prendre diverses formes comme une chasse amoureuse ou un combat à l'épée rappelant les combats entre Chrétiens et Maures. Elle était pratiquée pendant les fêtes ou les carnavals. Aujourd'hui, la fête populaire « Moros y Cristianos » est toujours vivante dans plusieurs villes espagnoles, comme ici à Alicante.

1. Que représente cette bataille, si l'on observe les personnes qui se battent ? Doc. 1
2. Qui sont les soldats en vérité ?
3. Pourquoi certains sont-ils vêtus de blanc et les autres de noir dans le document 1 ? Qu'en est-il sur le document 2 ?
4. Que peut bien faire le musicien au milieu des combattants ? Doc. 1
5. Quel sens avait cette fête ? Doc. 1 et 2
6. Qui étaient à l'époque les chefs d'armée représentés ici ? Doc. 1

Ce qu'on peut retenir

La Mauresque corse était une comédie dansée en douze actes qui reconstituait les batailles entre Chrétiens et Maures pour la libération de la Corse au IX^e siècle. Jouée sur la place au violon, elle retraçait le combat de deux armées et de leurs chefs.

LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE

La musique instrumentale traditionnelle

Le chalumeau, ou cornemuse à bouche,
ou clarinette pastorale (a cialamedda)

Le cistre (a cetara)

Le violon (u viulinu)

La guimbarde (a riverbula)

La flûte en corne de chèvre (a pifana)

Le pipeau (u fischettu)

1. Quels sont les instruments qui semblent être ceux utilisés par les bergers ? Comment les reconnait-on ?
2. Quels sont les instruments à corde ?
3. Entend-on souvent ces instruments ? Pourquoi ?
4. Qui fabrique généralement ces instruments ? En va-t-il ainsi pour tous ceux-ci ?
5. Quel sens peut avoir le terme « traditionnel » ?
6. Les habitudes actuelles en fait de musique et de danse sont-elles les mêmes qu'autrefois ? Pourquoi ?

Ailleurs...

Cantigas de Santa Maria

Dans tous les pays du monde, on connaît la danse et la musique d'accompagnement. Les instruments sont souvent de même facture en Corse et ailleurs, depuis toujours. Voici des illustrations extraites du manuscrit « Cantigas de Santa Maria » datant du xi^e siècle, commandé par Alphonse de Castille.

Pastoral : qui se rapporte au pastoralisme, aux bergers.

Ce qu'on peut retenir

Les instruments traditionnels sont des instruments de berger ou fabriqués par des artisans. Ils n'ont pas leur pareil pour accompagner les chants ou faire danser dans les villages et les villes selon l'occasion, au fil des saisons.

Polyphonie et monodie

Doc. 1 Le chant polyphonique

A paghjella *: c'est un chant profane à trois voix différentes sans instrument pour accompagner les chanteurs (i paghjellaghji).*

Le chant religieux *: pour chanter la messe en mode polyphonique et en latin, les chanteurs choisissent parmi plusieurs variantes mélodiques.*

U sirinatu

Doc. 2 Un chant en *paghjella*

Il existe aussi un chant en paghjella*, c'est-à-dire un chant à trois voix mais sur des formes poétiques et mélodiques différentes, C'était le cas du* sirinatu *dans certains endroits.*

Nanna di u 1870

(extrait)

U sole hè digià varcatu
Tuttu riposa in paese
Ma solu le stelle in celu
Sò luminente è accese
Parenu stacchette d'oru
Da un altu suffittu appese

Dormi la mio zitilluccia
Innucente è senza malizia
Dormi chì oghje lu mondu
Ne hè in guerra è inimicizia
Di u to babbu ùn avemu
Figliuluccia alcunacconcia nutizia

Dormi la mio zitilluccia
Chì lu ghjornu s'avvicina
Omenu ch'è tù prufitti
Di a to prima zitillina
Sarei pronta à cunnosce
La miseria è la ruvina

Addurmentati parpena
Cù l'anghjuli è cù li fiori
Ch'o preghi un pocu per ellu
Speranza di lu mio core
Ch'ellu torni sanu è salvu
S'ella piace à lu Signore

Dans cette berceuse, la maman dit à sa fille son chagrin d'être sans nouvelle de son père parti au front.

Doc. 3 Un chant en monodie

Dans certains endroits, le chant en monodie était plus utilisé que le chant en paghjella*, également pour le chant sacré. Mais certains chants sont chantés par une seule voix presque partout : la berceuse, le chant mortuaire, la complainte, le remerciement d'une personne seule. On connaît peu de chants de travail (battage des céréales, écrasement de la châtaigne). En général, ces chants sont improvisés.*

Lamentu : chant à une voix traitant de quelque chose disparu ou qui disparaît (animal, personne, objet, tradition…).

Sirinata, sirinatu : chant à une ou plusieurs voix chanté sous la fenêtre de la personne aimée mais aussi chant improvisé en direction des nouveaux mariés.

Voceru **ou** ***baddata*** : chant à une voix seule relatant la vie du défunt devant sa dépouille.

Ailleurs...

Doc. 4 Ana Roque chante le fado

Le fado (du latin fatum, *destin) serait le fruit de plusieurs influences musicales introduites au Portugal au fil des siècles. Ce chant devint célèbre à partir de la fin du XIX^e^ siècle. La forme poétique et l'accompagnement à la guitare portugaise en sont les bases. Il se mélange aujourd'hui avec la world music.*

1. Combien faut-il être au minimum pour chanter la paghjella ? Pourquoi ? Doc. 1
2. Décrivez les personnes qui sont sur le dessin. Pourquoi sont-elles aussi nombreuses ? Pourrait-on reproduire cette scène de nos jours ? Doc. 2
3. En quoi consiste le chant religieux ? Doc. 1
4. De quoi est-il question dans cette berceuse ? Quelle est sa fonction ? Doc. 3
5. Pourquoi ces chants ne sont généralement pas polyphoniques ? Pourquoi sont-ils improvisés ? Doc. 3
6. Connaissez-vous des chants de travail ? Pourquoi sont-ils si peu nombreux d'après vous ? Doc. 3
7. Le fado est-il vraiment un chant traditionnel ? Quelle comparaison peut-on faire avec la Corse ? Doc. 4

Ce qu'on peut retenir

*En Corse on chante de façon polyphonique ou monodique. Le chant en polyphonie (*paghjella *ou* chant en paghjella*) possède trois voix différentes, qu'il soit sacré ou profane. Les berceuses, les complaintes, les chants funèbres, les chants de travail ou chants improvisés se chantent en monodie.*

D'une génération à l'autre

Doc. 1 Les fondateurs

Ces groupes ont perduré depuis les années 1970, et ont connu un renouvellement, que ce soit dans leurs productions ou les membres qui les composent.

Doc. 2 Les professionnels

Nés à l'époque du Riacquistu (voir le Doc. 21), ces groupes sont devenus professionnels et parcourent le monde entier tout au long de l'année.

Doc. 3 Les femmes

Les chanteuses sont nombreuses, qu'elles se produisent seules ou en groupe.

Doc. 4 *La musique rock et électronique de Pierre Gambini et Simon Guerrini donnent un ton nouveau au chant corse.*

Ailleurs...

Doc. 5 Le groupe Tazenda (Sardaigne)
Ce groupe, fondé en 1988, donne à la culture et la langue sardes des accents pop rock.

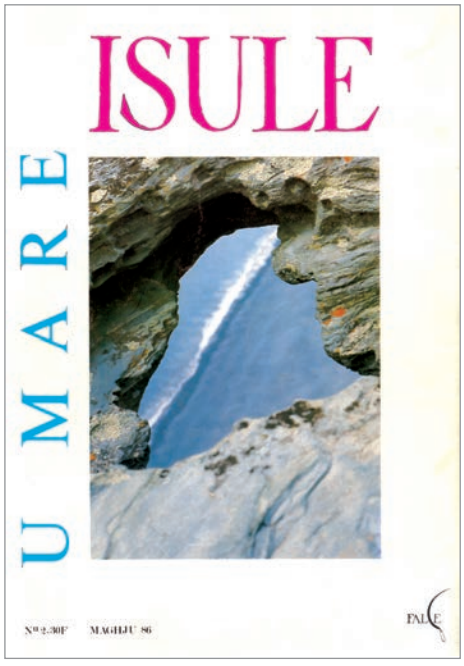
1. « Ces groupes ont perduré depuis les années 1970 » : qu'est-ce que cela signifie ? Doc. 1
2. De quelle façon ces groupes se sont-ils renouvelés ? Sont-ils les seuls dans ce cas ? Doc. 1
3. « Les chanteuses sont nombreuses » : pourquoi insiste-t-on sur ce fait ? Doc. 3
4. Ces chanteurs sont-ils connus hors de Corse ? Comment cela s'explique-t-il ? Doc. 1, 2 et 3
5. Comment pourrait-on qualifier le chant corse d'aujourd'hui ? Doc. 1, 2, 3 et 4
6. Que peut apporter le chant en langue corse à la société ? Sous-titre

Ce qu'on peut retenir

Le chant d'aujourd'hui prend ses racines dans les traditions musicales corses, en y mêlant diverses influences. Ce n'est plus le reflet du folklore ou de la revendication politique, et les chanteurs professionnels et célèbres hors de Corse sont plus nombreux.

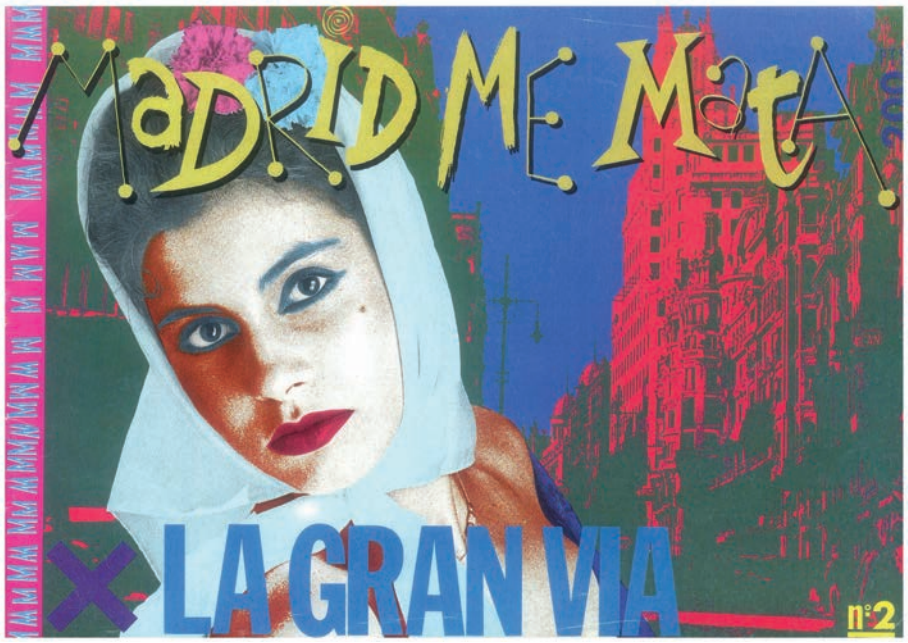
L'engagement de la génération de 1970

Doc. 1 Le *Riacquistu*
La génération de 1970 était en recherche d'une identité authentique.



Doc. 2 Une revue dans le droit fil du « Riacquistu » : Isule
La revue de A Falce (Fédération des associations linguistiques, culturelles et économiques) Isule était écrite entièrement en langue corse, avec des interviews, des histoires, des poésies, des dossiers thématiques.
NB : falce signifie « faucille » en corse.

Ailleurs...



Doc. 3 « Madridmemata » était le revue de la « Movida »

Dans les années qui ont suivi la mort du caudillo *Franco, en 1975, les Espagnols se soulevèrent dans un mouvement culturel et moral, la movida. Cette « libération », dans un renouveau démocratique, s'exprima dans le cinéma, avec les films de Pedro Almodovar, dans la musique avec les groupes Radio Futura ou Mecano, mais surtout à travers le comportement de chacun, avec le refus des règles et tabou.*

1. Qu'est-ce qui est représenté ici ? Énoncez tous les éléments. Doc. 1
2. Quel sens a le terme Riacquistu ? Quel en était le but en 1970 ? Doc. 1 et 2, titre et sous-titre.
3. Quel élément n'est pas proprement culturel ? Quelle importance a t-il eu dans le mouvement du Riacquistu ? Doc. 1
4. Que reste-t-il aujourd'hui de ce mouvement ? Doc. 1 et 2
5. Que pouvait apporter la publication d'une telle revue dans la Corse des années 1970-1980 ? Doc. 2
6. Quelle comparaison peut-on faire entre le Riacquistu et la Movida espagnole ? Doc. 1, 2 et 3

C.O.R.S.I.C.A.D.A : Coopérative pour l'organisation, le regroupement, le choix, l'indépendance commerciale de l'artisanat d'art, fondée en 1964 par quelques artisans qui voulaient travailler en Corse.

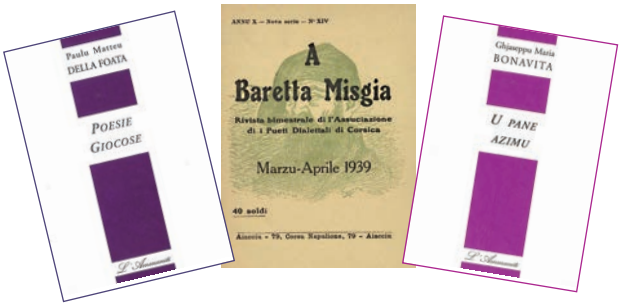
Riacquistu : réappropriation, réacquisition.

Ce qu'on peut retenir

Dans les années 1970, il y eut une recherche de l'identité corse qui s'inscrivit dans la société de l'époque. Artistes, écrivains, artisans s'unirent pour faire vivre la langue et la culture corses sur leur terre.

La Corse au cœur de l'œuvre littéraire

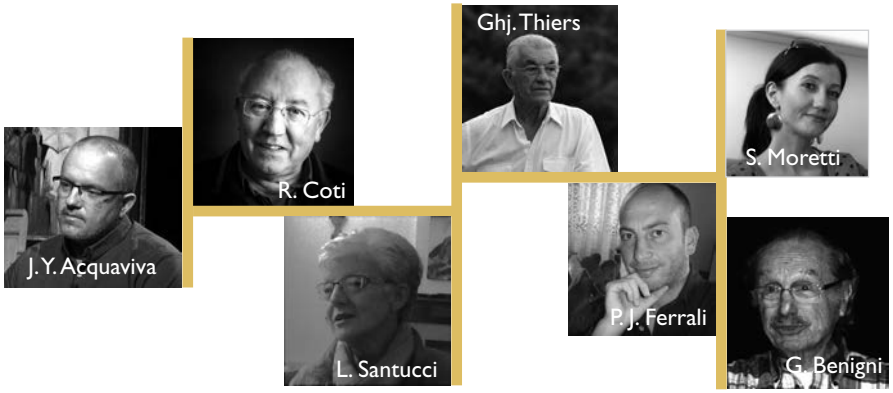
Santu Casanova



Sebastianu Dalzeto

Doc. 1 Les débuts d'une littérature corse

La littérature populaire de tradition orale faisait partie de la culture des auteurs corses depuis le XVIII^e^. La revue Barretta Misgia (1925) publiait la transcription des improvisations de certains poètes. Parmi les œuvres en italien et en français, quelques auteurs s'attachèrent à utiliser la langue corse dans tous les domaines : roman, poésie, articles de presse etc.



Doc. 2 Les écrivains du « Riacquistu »

Après l'essoufflement des années 1950-1960, le Riacquistu (voir Doc. 21) a impulsé un renouveau et l'accès à la modernité de la langue corse dans la littérature. Depuis, tous les genres (roman, poésie, nouvelle, théâtre, Histoire, fiction, policier, fantastique ou enfantin) se donnent à lire à un public fidèle.

Doc. 3 Les auteurs de langue française

La Corse est un thème de prédilection pour ces écrivains. Ils sont publiés par des éditeurs prestigieux et sont connus d'un très large public, appréciés et même primés par les professionnels (Prix Goncourt 2012 pour Jérôme Ferrari, Prix de l'Académie française en 1996 et en 2002 pour Marie Ferranti etc).

Doc. 4 Les œuvres traduites

Que ce soit du français ou du portugais au corse, ou du corse au français, les écrivains s'essayant à la traduction sont nombreux : ils traduisent des auteurs connus ou leurs propres œuvres.

Ailleurs...

Doc. 5 Andrea Camilleri

Dans ses livres, écrits en italien, Andrea Camilleri utilise le sicilien quand il a besoin d'un « grade supérieur d'expressivité ». Il est surtout connu pour son commissaire Montalbano, héros de nombreuses aventures littéraires et télévisuelles, mais il a aussi écrit des nouvelles, des poésies et des pièces de théâtre.

1. Pourquoi l'oralité est-elle considérée comme de la littérature ? Doc. 1
2. A quoi correspond cet « essoufflement » évoqué ici ? Doc. 2
3. Quel peut être le rôle de la littérature en langue corse ? Les lecteurs sont-ils nombreux ? Pourquoi ? Doc. 2
4. Quelles sont les œuvres traduites présentées ici ? Les auteurs de ces traductions ont-ils tous le même but ? Doc. 4
5. Qu'est-ce qui fait qu'un auteur est corse ou pas ? Doc. 1, 2 et 3
6. Que veut expliquer Camilleri quand il parle de « grade supérieur d'expressivité » ? Doc. 5

Ce qu'on peut retenir

La littérature a toujours porté la langue corse, et la Corse demeure un sujet de prédilection même dans les œuvres écrites en français. La production littéraire actuelle prouve qu'il existe un public très fidèle.

Contes, histoires et récits en bande dessinée

Doc. 1 Quelques récits en langue française

Doc. 2 Les feux de la Saint-Laurent

L'œuvre originale en langue française de Le Faou a été traduite par Ghjuvan Ghjaseppiu Franchi. L'album raconte une révolte paysanne contre les seigneurs en 1615 dans le sud de la Corse.

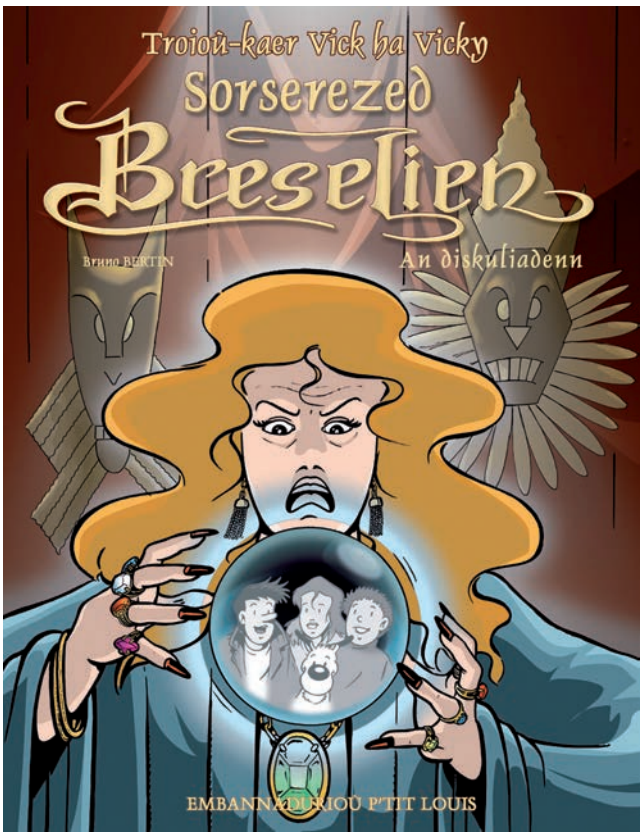
Doc. 3 Ziu Memè

Ziu Memè est une œuvre originale en langues française et corse. D. Gambini et J.-L. Lacombe mettent la société corse de la fin des années 1980 en BD.

Doc. 4 Astérix en Corse

Le plus célèbre des Gaulois parle corse !

Ailleurs...



Les aventures de Vick è Vicky font découvrir les lieux et la culture de la Bretagne. Ils sont édités en langues bretonne et française par les éditions P'tit Louis.

Œuvre originale : une œuvre de création.

1. Quels sont les sujets de ces albums ? Dans quelle langue sont-ils écrit ? Quel but poursuit l'auteur ? Doc. 1
2. Dans quel genre classer cet album : historique, fiction... ? Connaissez-vous ces auteurs ? Doc.3
3. Pourquoi ces bandes dessinées sont-elles traduites en corse ? Doc. 2 è 4
4. Quels buts poursuivent ces publications ? Doc. 2 è 4

Ce qu'on peut retenir

Les auteurs de BD cherchent à traiter de sujets culturels ou historiques ayant trait à la Corse. Plusieurs de ces œuvres originales sont en français et en corse et on trouve aussi des traductions en Corse de BD célèbres.

Du réalisme à l'abstrait

MATHIEU CORIZZI (1891-1976)
La cueillette d'olives à Sarri. Coll. privée M-H. Stefanini.

Doc. 1 Peinture réaliste

Les peintres corses de la fin du XIX^e siècle au début du XX^e siècle peignaient dans le style réaliste représentant des modèles, des paysages ou des scènes de la vie quotidienne. Ainsi que l'écrit Pierre-Claude Giansily dans son ouvrage traitant de Corbellini, chef de file de l'école ajaccienne : « Ces peintres ont adopté une démarche originale se tenant hors des modes et des courants nationaux et internationaux et que pourtant ils connaissaient ». On parle aussi de style impressionniste.

Doc. 2 Peinture abstraite

Depuis la seconde moitié du XX^e siècle, certains peintres ont jeté sur la toile un regard particulier sur l'île et sa vie. C'est qu'ainsi que naquirent des peintres abstraits exprimant par ses formes, par ses couleurs et ses contrastes l'émotion ou l'idée, toujours avec la lumière qu'on connaît en Corse.
Absence de modèle et effet de matériaux permettent de passer de l'image ethnographique ou documentaire à une expression du sentiment.

PIERRE-PAUL MARCHINI (né en 1960) *Renouveau.*

Ailleurs...

Doc. 3 Baptême sarde. Giuseppe Biasi (1885-1945)

Giuseppe Biasi a représenté la vie populaire sarde de son époque. Son œuvre navigue entre mythes, tradition et modernité.

Abstrait : l'art abstrait est né avec le XX[e] siècle. On ne cherche pas à représenter la réalité visuelle. Les formes et couleurs proposent à chacun une interprétation personnelle.

Ethnographique : qui traite d'une étude descriptive des ethnies et des groupes humains ainsi que de leurs modes de vie.

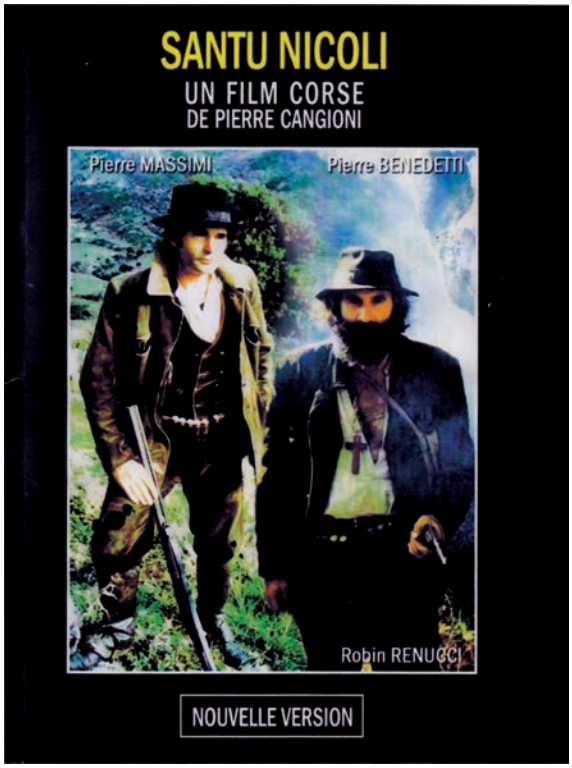
Réaliste : le réalisme est un mouvement artistique en œuvre entre 1830 et 1870. Il fait la transition entre le romantisme et l'impressionnisme. Les thèmes sont ceux de la vie quotidienne.

1. Quel est le thème de ces peintures ? Quel en est le style ? Doc. 1 et 2
2. Que révèle le style des peintres corses d'un siècle à l'autre ? Doc. 1 et 2
3. Quelle ressemblance y a t-il entre des peintres comme M. Corizzi et G. Biasi ? Doc. 2 et 3
4. Quels sont les peintres corses les plus réputés d'hier et d'aujourd'hui ?

Ce qu'on peut retenir

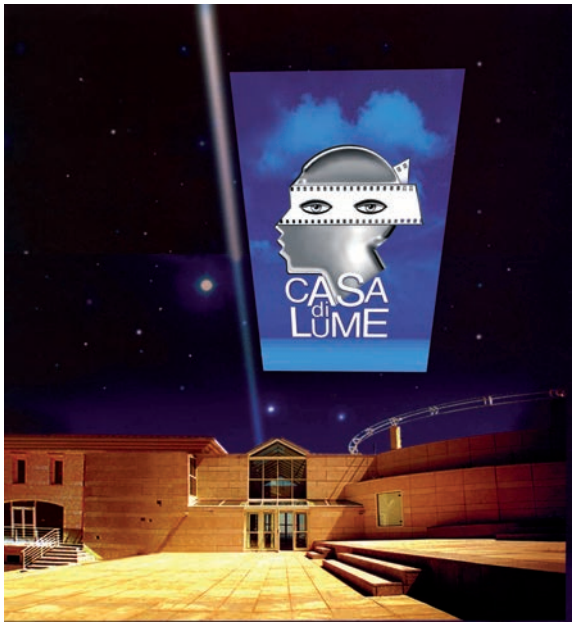
La peinture existe en Corse depuis le Néolithique. Selon l'époque, des styles nouveaux apparaissent et des peintres nouveaux se font connaître ici et ailleurs. L'insularité et la lumière de la Corse font que, quel que soit le style utilisé, on peut toujours trouver quelque chose de particulier.

La Corse à l'écran



Doc. 1 Santu Nicoli
Pierre Cangioni a réalisé le premier film en langue corse en 1983.

Doc. 2 Les Apaches
Thierry de Peretti décrit une réalité qui tranche avec l'image « carte postale » de la Corse : la jeunesse actuelle, les immigrés en sont les thèmes principaux. Le réalisateur a obtenu la Caméra d'or de Cannes en 2013.



Doc. 3 *A casa di lume* à Portivechju
A Casa di Lume (ou cinémathèque de Corse) cherche à valoriser le patrimoine audiovisuel corse, en projetant des courts ou longs-métrages, en organisant des conférences, des rencontres et des expositions tout au long de l'année.

Ailleurs...

Doc. 4 Le festival international du film de San-Sébastiàn (*Donostia Zinemaldia* en basque) est très apprécié du monde du cinéma. Chaque année, le prix Irizar est remis à un film basque.

Court-métrage : un film durant moins de 20 minutes.

Long-métrage : un film durant plus d'une heure.

1. Quel est le thème de ce film ? Que nous apprend l'affiche ? Doc. 1
2. Pourquoi Thierry de Peretti a-t-il donné ce titre à son film ? Doc. 2
3. Dans quelle langue sont ces films ? Qu'est-ce qui a pu motiver le choix des réalisateurs ? Doc. 1 et 2
4. Peut-on voir facilement les films corses ? Pourquoi ? Que faudrait-il changer ? Doc. 1, 2 et 3
5. Où se déroule cet événement ? Quelle peut être son importance ? Doc. 4

Ce qu'on peut retenir

Lers réalisateurs corses sont nombreux, qu'ils produisent des courts-métrages que l'on peut voir dans les festivals, ou des longs-métrages très connus sur le continent. La Corse est aussi un lieu de tournage de prédilection pour des cinéastes de tout bord.

En scène !

Doc. 1 Les comédiens

Ces compagnies ont toutes un public fidèle. Certaines existent depuis longtemps, d'autres depuis peu, d'autres enfin n'existent plus que dans les mémoires. Certaines sont professionnelles, d'autres composées d'amateurs passionnés. Drames, comédies humoristiques, créations ou adaptations d'œuvres étrangères, tel est le théâtre corse dans sa diversité. Les pièces sont jouées dans des salles de théâtre ou même sur les places ou ou les scènes de village.

Doc. 2 Ghjannetu Notini (San Petru di Venacu, 1890-1983)

« U Sampetracciu » écrivit plusieurs comédies en langue corse. C'était le directeur et l'un des comédiens du Teatru di a Muvra, *et ses œuvres (*A pulitica *(la politique)* U basciliè di Fiffina *(le baccalauréat de Fiffina)…) ont été maintes fois jouées jusqu'à aujourd'hui par des comédiens corses.*

Ailleurs...

S'UNDA CRADASSA, spectacle itinérant de la compagnie Antas Teatro

La compagnie cherche à la fois la manière de valoriser le patrimoine oral sarde et de parler du monde d'aujourd'hui. Elle joue en langues sarde et italienne dans les théâtres aussi bien que dans la rue.

Amateur : qui exerce une activité artistique non professionnelle.

Sampetracciu : originaire de San Petru.

1. Peut-on gagner sa vie en faisant du théâtre en Corse ? Doc. 1
2. Ces comédiens sont-ils connus ? Essayez d'en présenter quelques-uns. Doc. 1
3. Où peut-on voir ces comédiens en Corse ? Y a t-il des lieux uniquement voués au théâtre ? Doc. 1
4. D'après leur titre, qu'a voulu décrire l'auteur avec ses créations ? Qu'était a Muvra ? Doc. 2
5. Quelle est la fonction du théâtre ? Que peut-il apporter à la société corse ? Doc. 2

Ce qu'on peut retenir

Il existe de nombreuses compagnies théâtrales en Corse. Certaines jouent uniquement en corse ou en français, d'autres mélangent les deux langues. Elles présentent des œuvres originales ou des adaptations d'auteurs célèbres.

Un miroir identitaire ?

Doc. 1 Les équipes de foot corses les plus en vue

Doc. 2 Jean-Louis Leca

Le gardien du SCB brandit le drapeau corse à l'issue du match SCB-Nice en octobre 2014. À cause de ce geste, il a été suspendu par la Ligue Française de Football (ligue professionnelle) pour deux matchs. Après cette condamnation, les partis politiques, les associations et la population ont appelé à l'opération « une maison, un drapeau » pour montrer la réprobation de l'île tout entière.

Doc. 3 Coupe de la ligue 2014

Le 11 avril 2014, la finale de la coupe de la ligue entre Bastia et Paris fut un immense événement, avec l'engagement des élus et des compagnies de transport pour accompagner les joueurs et 30.000 Corses présents au Stade de France.

Ailleurs...

Doc. 4 Le Barça

Le Futbol Club Barcelona, fondé en 1899, est l'un des plus célèbres clubs dans les championnats internationaux. Aujourd'hui, c'est aussi un symbole d'identité sportive, social et culturel pour la Catalogne.

1. Les slogans écrits ici sont-ils spécifiquement sportifs ? Pourquoi ? Doc. 1 et 3
2. Quelle image du sport vient à l'esprit en regardant ces documents ? Doc. 1, 2 et 4
3. Comment se fait-il que le geste de Jean-Luc Leca ait provoqué cette réaction ? Quelle idée porte alors le drapeau corse en dehors de la Corse ? Doc. 2
4. Comment se fait-il que ce match ait été un tel événement ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

En mettant en avant leur identité, le football devient pour les Corses le vecteur d'une double passion. L'appartenance à une équipe sportive se confond ainsi avec l'appartenance à l'identité insulaire.

Les routes de l'éternité

Doc. 1 Panneau dans le Niolu

Doc. 2 Un troupeau de brebis

Ailleurs...

Doc. 3 Transhumance en Espérou (Lozère)
Dans les Cévennes, les bergers transhument toujours par les chemins appelés drailles. Arrivés au mont Espérou, ils font la fête avec les animaux couverts de pompons, la tonte et diverses manifestations.

1. D'où part et où arrive cette route ? Comment l'expliquer ? Doc. 1
2. Au début qui utilisait cette route ? Quand ceux-ci la prenaient-il ? Pourquoi ? Doc. 1
3. Pourquoi avoir choisi toutes ces images pour ce panneau ? Doc. 1
4. Y a-t-il d'autres routes identiques ? Où ? Pourquoi ?
5. Que voit-on à l'oreille de ces animaux ? Qu'est-ce que c'est ? Est-ce une coutume ancienne ? Doc. 2
6. Quelle ressemblance trouve-t-on entre les coutumes cévenoles et celles de Corse ? Ne trouve-t-on que des troupeaux de brebis en Corse ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

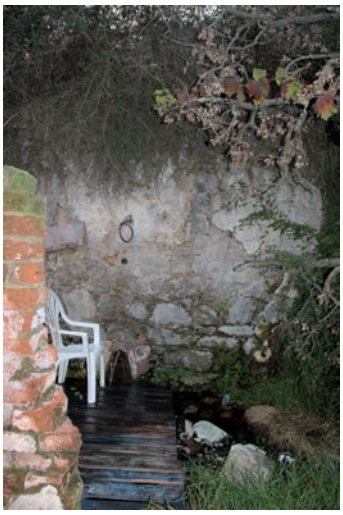
Depuis toujours les bergers pratiquent la transhumance dans les deux sens avec leurs animaux. C'est ainsi qu'ont été créés beaucoup de villages. Souvent, la transhumance est marquée par des rituels, religieux ou non.

LES BAINS

L'eau qui guérit

Doc. 1 Guagnu les Bains, commune *d'u Pighjolu* (Poggiolo)

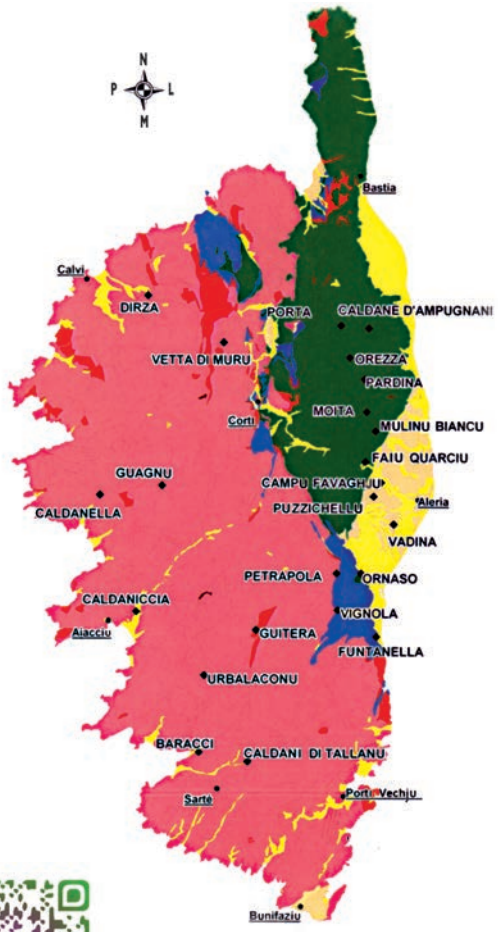
Les gens y viennent depuis le xvi^e siècle, mais aujourd'hui l'établissement est fermé.



Doc. 2 Caldaniccia (commune de Sarrula Carcupinu)

L'eau de la Caldaniccia est toujours appréciée par les gens qui y ont « installé » une douche au milieu des ruines de l'établissement construit en 1932.

Doc. 3 Les bains romains d'Aleria



Doc. 4 Carte des sources thermales corses (source : BRGM)

Ailleurs...

Doc. 5 Les Thermes de Saturnia (Toscane)
Les Étrusques puis les Romains connaissaient ce lieu. Aujourd'hui, les gens peuvent profiter gratuitement des vertus de l'eau qui descend en petites cascades.

1. Que nous montrent ces documents ? Que pourrait-on faire pour changer cela ? Doc. 1 et 2
2. Pourquoi certains lieux s'appellent-ils Caldana, Caldaniccia ? Et Puzzichellu ? Doc. 3 *On cherchera la signification des mots corses* caldu *et* puzza.
3. Pourrait-on comparer les bains des Romains avec ceux de notre époque ? Pourquoi ? Doc. 1, 3 et 5

Thermes : du grec *thermos*, chaud. C'était les bains publics romains.

Ce qu'on peut retenir

L'eau curative est connue depuis l'Antiquité dans toute la Méditerranée. Il existe en Corse plusieurs sources d'eau thermale mais les structures d'accueil sont extrêmement rares.

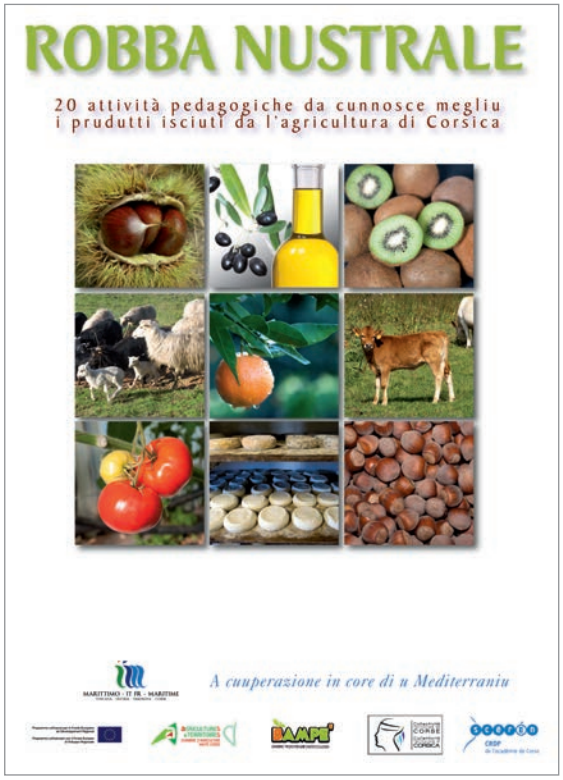
Des produits locaux

Doc. 1 a : Campagne publicitaire de l'ODARC pour l'agneau corse

Doc. 1 b : hamburger corse (pulenta, ficatellu et broc-ciu), recette de Marius Volta, l'Atelier du Chef, Bastia

Doc. 2 Produits faits maison, artisanaux et industriels

Robba Nustrale : produits locaux.



Doc. 3 Publication pédagogique sur les produits corses

Ailleurs...

Duc.4 Pyramide de la Fundaciòn Dieta Mediterranea

Le régime méditerranéen est conseillé par les spécialistes de la nutrition du monde entier.

1. Comment sont présentés ces mets ? Pourquoi recommande-t-on « osez » ? Doc. 1
2. Avec quoi sont fabriqués tous ces produits ? Quelle relation y a-t-il avec l'économie ? Doc. 2
3. Quelle liste peut-on faire des produits locaux aujourd'hui ? L'usage et la consommation sont-ils identiques à ceux d'il y a cinquante ans ? Pourquoi ? Doc. 3
4. Quelles sont les recettes les « plus corses » ?
5. Pourquoi le régime méditerranéen est-il si connu ? Doc. 4

Ce qu'on peut retenir

De nos jours en Corse, on mange des aliments provenant de partout, du fait de la mondialisation. Les produits locaux restent toutefois très appréciés, qu'on les cuisine de façon traditionnelle ou sous une forme revisitée.

Le rire réside dans la bouche des fous

Doc. 1 Le prix Grossu Minutu

Depuis 2002, ce prix récompense « ceux qui se sont distingués par leur humour et leur esprit fidèle à celui de Grossu Minutu » (U Webmaestru, 12/08/2013). C'est le cas d'I Mantini, Petru Mari, Mascone, Pétillon, Ghjiseppu Turchini… En 2005, Patrizia Gattaceca, Raph et Max ont été honorés en même temps.

Doc. 2 L'humour dans les médias

Depuis i Scrianzati *ou* i Torti *des années 1980-90 à* i Kongoni *aujourd'hui, la télévision, la radio et internet sont autant de moyens pour diffuser les canulars, les plaisanteries et les exercices de dérision qui décrivent la société corse.*

Doc. 3 Lire en riant

Le sens de l'humour corse se retrouve en littérature : Ghjuvan Vitu Grimaldi, Simonu Dary, Natale Rochiccioli, Ghjiseppu Turchini nous racontent des histoires et des fables intemporelles.

Ailleurs...

Peyu

Peyu est un humoriste célèbre. Comédien et scénariste, ses passages à la radio ou à la télévision sont très appréciés des Catalans.

Grossu Minutu : personnage supposément historique, célèbre pour ses réparties sur la société corse du XVIII[e] siècle. (Voir le Doc. 12)

Tortu : littéralement : tordu.

1. Comment définir «l'esprit de Grossu Minutu» ? Qui est primé depuis 2002 ? Doc. 1
2. Par quels moyens le sens de l'humour corse se diffuse-t-il ? Qu'est-ce qui manque ici ? Doc. 2 et 3
3. Quel est le sens de ce propos (sous-titre) ?
4. Y a-t-il une relation entre la langue et la manière d'exprimer l'humour d'un peuple ?

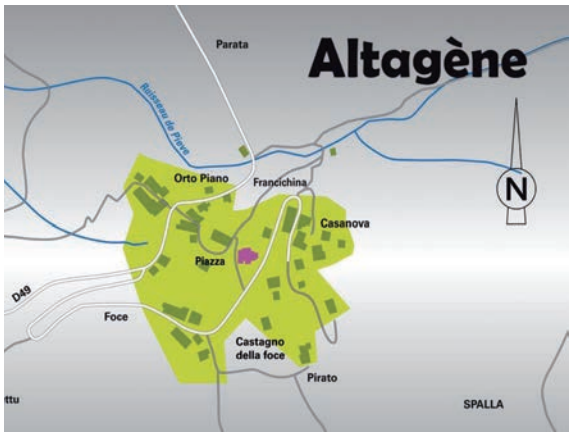
Ce qu'on peut retenir

L'humour (taroccu ou macagna) est dans le droit fil de l'esprit corse qui consiste à se moquer des autres mais aussi de soi et qui s'exprime dans les histoires, les canulars, les chansons et les sketches.

Le nom reflet de l'espace

Doc.1 Indications pour se diriger en montagne

Doc. 2 Signalétique en Balagne



Doc. 3 Plan des communes d'Altaghjè et de Santa Lucia di Tallà. Communauté des communes de l'Alta Rocca

Doc. 4 Les rencontres de toponymie *Organisées par la municipalité de Cutuli è Curtichjatu avec l'aide du Comité d'Études Scientifiques et Informatiques de la Toponymie de Corse (CESIT). Linguistes, élus, passionnés et curieux discutent ensemble de ce qu'induit la toponymie dans la société.*

Signalétique : tout ce qui aide à connaître les lieux (pancarte, borne, pierre gravée…) d'une commune, une entreprise, une école…

Toponymie : du grec *tòpos* (lieu) et *ònoma* (noms).

Ailleurs...

Doc. 5 Signalétique dans une ville du Pays basque

1. Dans quelle langue sont écrites les indications ? Doc. 1, 2 et 3
2. Qu'indiquent les inscriptions ? Que cache la peinture noire ? Comment l'expliquer ? Doc. 2
3. Y a-t-il une cohérence dans la transcription des toponymes ? Qu'induit la toponymie ? Doc. 4
4. Que peuvent apporter des rencontres semblables à la société corse ? Qu'entraîne la toponymie ? Doc. 4
5. Quel est le but du CESIT ? À qui et à quoi peut-il servir ? Doc. 4
6. Quelles remarques peut-on faire en voyant cette signalétique ? Doc. 5

Ce qu'on peut retenir

Aujourd'hui la majeure partie des toponymes corses sont écrits en toscan et dans leur forme locale.
Les noms des lieux aident à connaître et à maintenir l'histoire, l'usage et le parler des gens.

USAGES

ET JEUX

33 SANT'ANDRIA

34 LA CONFRÉRIE

35 LE MARIAGE

36 LE DEUIL

37 U TRÈ

38 A MORRA

39 LA LUTTE CORSE

40 CHJAM'È RISPONDI

41 A TRIBBIERA

Le 30 novembre, c'est le temps du partage

Doc. 1 La récolte
Les enfants font le tour du village ou du quartier pour récolter des denrées qu'ils se partageront ensuite. Certains se travestissent ou portent des masques.

Saint André, Saint André
Qui a fait une longue route
Et déambule ensemble dans un long cortège.
Ouvrez, ouvrez
Gentes dames bien mises (propres)
Et si vous n'ouvrez pas
Vous allez entendre bien des choses
(Ouvrez que nous avons les pieds gelés)
Voici un saint…
La porte est grande ouverte
Ne nous dites pas d'entrer si vous ne le voulez pas
Nous ne sommes pas des mécréants mais des chrétiens
Baptisés à l'huile et au vin de l'église
De San Martinu de Cutuli Curtichjatu
Descendez à la cave
Et prenez une bonne bouteille
Descendez au cellier
Et prenez une chopine
Ne nous offrez pas de châtaignes
Mais des noix et des figues.
Nous avons les besaces pour les emmener
Et nous sommes nombreux pour les manger
En honneur du patron
Nous crions tous ensemble :
À Viò Viò !…

Doc. 2 A prigantula
Pour obtenir le droit d'entrer, on récite une prigantula *qui peut être différente selon les endroits. Voici celle du village de Cutuli è Curtichjatu.*

Ailleurs...

Doc. 3 Halloween
C'est une fête celtique ancienne qui s'est répandue dans les pays anglophones. Le 31 octobre, les enfants vont dans toutes les maisons à la recherche de bonbons disant "trick or treat !" .

1. Pourquoi les enfants se travestissent-ils ou portent-ils des masques ?
2. Quels aliments recueillent-ils ? Était-ce les mêmes friandises du temps de tes grands-parents ? Pourquoi ?

Prigantula : une formule plus ou moins longue pour souhaiter ou demander quelque chose.

Trick or treat : une farce ou un bonbon.

À viò viò : bravo !

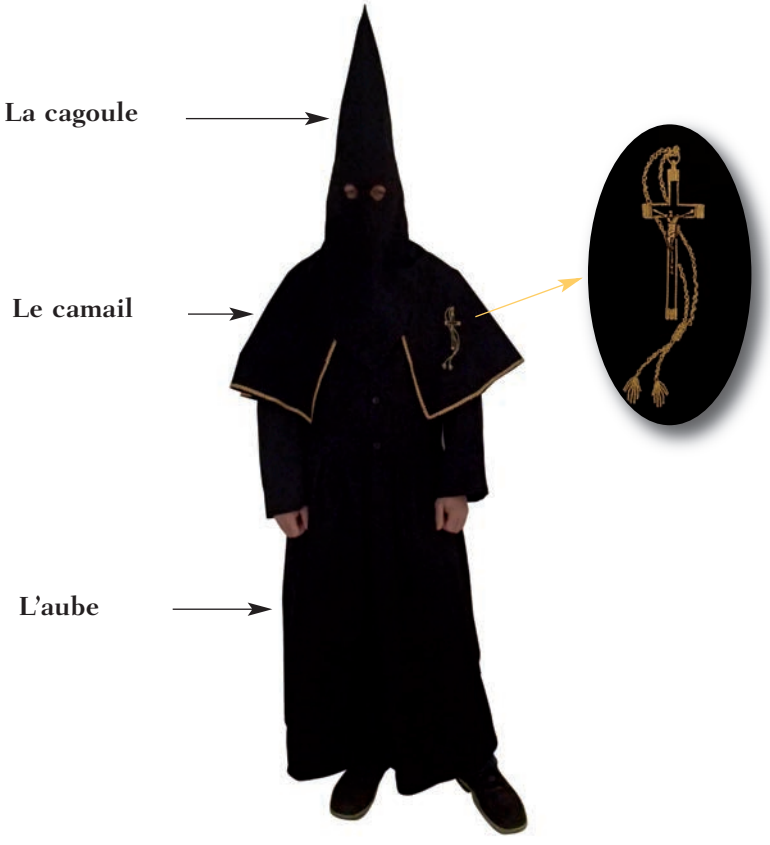
Ce qu'on peut retenir

Le 30 novembre, à l'occasion de la Saint André, les enfants font le tour des maisons pour récolter toutes sortes de friandises. C'est le symbole de l'abondance et du partage mais aussi un moment de joie pour les enfants.

Une association religieuse et sociale

Doc. 1 Les Confréries en procession pour la Saint Érasme à Aiacciu

Les Confréries sont majoritairement composées d'hommes mais certaines sont mixtes ou féminines. Elles ont leurs statuts, leur hiérarchie (prieur, sous-prieur, confrères) et elles participent à toutes les fêtes religieuses, que ce soit dans leur paroisse ou en dehors.



Doc. 2 La tenue d'un confrère (Confrérie du Patre Albini, pieve de Sorru)

Chaque confrérie a sa tenue avec certains symboles représentés : couleur, motifs…
En règle générale la cagoule est utilisée uniquement pour la Semaine Sainte.

Doc. 3 Les confrères de A Serra en train de chanter

Aujourd'hui, le chant est un élément essentiel de la Confrérie, et les chants sacrés sont divers.

Doc. 4 Le gonfalon
Il accompagne chaque procession et porte le plus souvent le nom du saint patron de la confrérie.

Gonfalon : il s'agit ici de la bannière sur laquelle sont représentés certains symboles et images religieuses.

Saint Patron : le saint qui protège un village, une cité ou une corporation. San Teofalu est le saint patron de Corti, Santa Restituta la sainte patronne de Calinzana.

Ailleurs...

Duc. 5 Cofradìa de la Vera-Cruz in Olvera (Espagne)
Les confréries sont nombreuses en Espagne, et on peut les voir surtout pendant la Semaine Sainte.

1. A quel type d'organisation appartient une Confrérie ? Comment fonctionne-t-elle ? Doc. 1
2. Comment se fait-il que « Les Confréries (soient) majoritairement composées d'hommes » ? Quelle place les femmes occupent-elles alors ? Doc. 1
3. La Confrérie avait-elle seulemnt une fonction religieuse autrefois ? Sous-titre
4. « Le chant est un élément essentiel de la Confrérie » : pourquoi ? Quelle autre conséquence sociale ce fait peut-il avoir ? Doc. 4
5. Quels symboles sont représentés ici ? Quels autres symboles peut-on trouver sur les vêtements religieux et sur les bannières ? Doc. 2, 4 et 5

Ce qu'on peut retenir

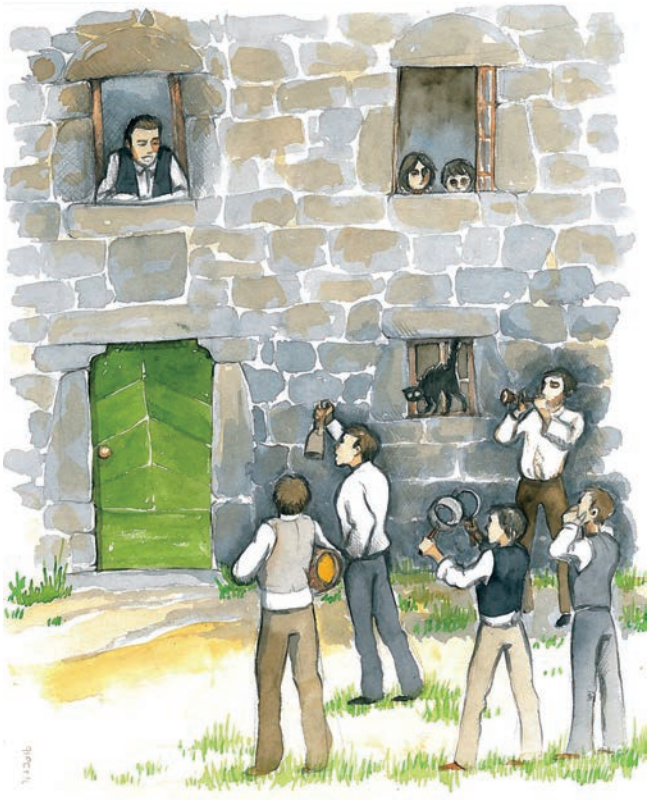
La Confrérie est une association d'hommes et/ou de femmes qui participent à la vie de la paroisse, surtout durant les fêtes religieuses. Les costumes et les bannières représentent toujours une symbolique.

Un rite social

Doc. 1 Mariage au village en 2014

Doc. 2 A Travata

La mariée avec son cortège au moment de la travata.



Doc. 3 Le charivari
Des villageois sont venus faire retentir des clochettes, des cloches et des casseroles pour le veuf qui vient de se remarier.

Ailleurs...

Fête ancienne à Baunei (Sardaigne)
Durant Sa coua baunesa, *tous les ans on refait un mariage à l'ancienne, avec toutes les étapes de la fête. L'une d'entre elles est* Su mudongiu, *un petit cortège de femmes qui portent un trousseau destiné à préparer la chambre des époux. Chemin faisant, les gens leur demandent : « Anues andais ? » (« Où allez-vous ? ») et elles répondent « A mare plenu » (« En pleine mer »), augure d'abondance et de bonheur.*

1. Que voit-on sur cette photo ? Que représente l'arc de verdure ? Doc. 1
2. Que représente cette scène ? Quels éléments symboliques y voit-on ? Doc. 2
3. Quelle sont les différences ou les points communs entre ces deux mariages ? Doc. 1 et 3
4. Comment se fait-il qu'il y ait eu une coutume différente pour le mariage des veufs ? A l'inverse, que fait-on pour un premier mariage ? Doc. 3

Charivari : tintamarre organisé à l'occasion du remariage d'un veuf. En corse : *frangagliacciu, banghigliacciu, tintinnacciu, campanacciu, stagnunacciu.*

Travata : un obstacle barrant la route de l'épouse avant qu'elle ne rejoigne le village de son mari. Aussi *una parata*.

Ce qu'on peut retenir

Les coutumes matrimoniales ont aujourd'hui bien changé mais autrefois les symboles de la place de l'individu dans sa communauté étaient tous représentés.

Le mort fait de la place aux vivants

Doc. 1 Les pleureuses
Les femmes autour du mort couché sur la table.

A GHJALLINELLA - LA PETITE POULE

Avia una ghjallinella
Chì si chjamava Culumbella
In cantone era la sola
Nun ci n'era cum'è ella

La dumenica da mane
Quand'ella si spullava
Cun l'altre ghjalline in tondu
Fenduli la parata

Incù li ghjalli cantendu
Andendu à la spassighjata
Andavanu à la spassighjata
Alisparte è capardite

Oghje sò tutte in le piazze
Codibasse è stramurtite
La me cresta appinzittata
La me bicchicristallina
Facia l'ove à dui torli
Unu per ogni matina

La me alifrisgiata
Cù la so cresta à pindaloccu
Eu l'avia binadetta
Cù lu pane di San Roccu

Quella di la me ghjallina
La mi pigliu un pocu pianu
Ghjera techja ogni matina
Cun trè granelle di granu

Culumbella dammi un basgiu
Cun labbre d'amore accese
Parchì sò trè anni è più
Ch'e t'aspettu à bracce tese.

L'auteur se lamente sur la disparition d'une de ses poules et en fait un éloge éploré, lui prêtant toutes les qualités, de son « bec cristallin » à ses « œufs aux deux jaunes ».

Doc. 2 A ghjallinella
Voceru enregistré par Felix Quilici à Ortu, en août 1962, chanté par Anghjula Maria Leca. Publié dans « Musique corse de Tradition orale ».

Ailleurs...

Doc. 3 L'agabbadora
En Sardaigne, l'agabadora *venait libérer le moribond de la souffrance en lui apportant la mort.*

Agabbadora : dans le Sartenais et en Sardaigne, c'était celle qui achevait la souffrance du moribond (en espagnol *acabar* signifie finir).

Voceru : chant improvisé à l'occasion de la mort d'une personne. Dans ce chant, on fait l'éloge du mort et l'on peut même appeler à la *vindetta* (vengeance d'honneur).

1. Quel peut être le sens de ce dicton? Sous-titre
2. Que représente ce dessin ? Où se trouve le mort ? Comment expliquer l'attitude de ces femmes ? Doc. 1
3. A qui s'adresse ce chant ? Que peut-on en dire ? Doc. 2
4. Quelles autres coutumes sont connues en Corse à l'occasion d'un deuil ? Ont-ils encore cours aujourd'hui ?
5. Comment se fait-il que cette pratique se retrouve en Corse et en Sardaigne ? Quel nom pourrait-on lui donner ? Comment est-elle perçue par la société, la Justice et l'Eglise ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

La mort était beaucoup théatralisée en Corse au cours de divers rituels : vuciari, magnaria *(le grand repas offert aux visitants), deuil très codifié. Aujourd'hui, les coutumes d'autrefois se mélangent avec les contraintes de la vie citadine.*

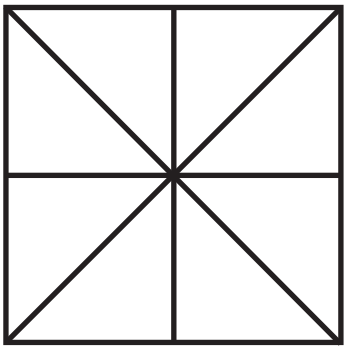
Du symbole au jeu

But du jeu

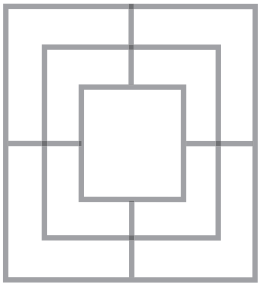
On joue avec 9 pions chacun, qu'il faut poser sur l'un des croisements du jeu. Le but est d'avoir une ligne de 3 de ses propres pions. La partie est alors achevée.

A partita

Chacun pose un pion à son tour. Quand chaque joueur a posé ses 9 pions, il peut les déplacer à partir d'un croisement. Chacun joue à son tour. Attention ! On ne peut sauter un croisement vide ou un pion posé sur un croisement. Le croisement doit être libre.



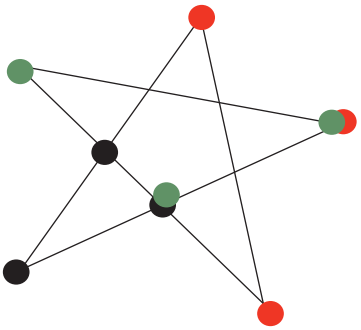
Doc. 1 U trè
On peut dessiner sur le sable par exemple.



Doc. 2 Le Moulin d'U Salice (triple enceinte)
Le moulin est une des formes de ce jeu. Ce serait la représentation du temple de Salomon.

Doc. 3 Le signe de Salomon
Une autre forme du jeu.

Trois pions alignés :	*1 point*
Le magicien *(petit triangle) :*	*2 points*
Le grossier *(grand triangle) :*	*3 points*
La pleine grâce *(trois points maître) :*	*5 points*



Ailleurs...

Doc. 4 Alquerque

Ce jeu serait l'ancêtre du jeu de dames qui était déjà pratiqué au XIII^e siècle. En témoigne le Libro de acedrex, dados e tablas, *commandé par Alphonse X le Sage, roi de Castille.*

Salomon : Roi, fils de David. Connu pour sa grande sagesse et le temple qu'il fit construire à Jérusalem.

U Salice : village de la région du Cruzinu où se trouve ce rocher.

1. Pourquoi ce jeu s'appelle-t-il « U Trè (le trois) » ? Doc. 1
2. Quel en est le but ? Doc. 1
3. Pourquoi la seconde façon s'appelel-t-elle le moulin ? Doc. 2
4. Quelle est la tablette qui te paraît le plus symbolique ? Pourquoi ?
5. Ces signes étaient-ils utilisés autrement ? Ces jeux existent-ils toujours ?

Ce qu'on peut retenir

Le jeu appelé u Trè *est pratiqué en Corse depuis le Moyen-Âge. Les dessins sont eux encore plus anciens. On en a trouvé dans plusieurs endroits à l'étranger, sur les parois de grottes préhistoriques.*

Un jeu qui a traversé les siècles

Doc. 1 Joueurs et règles

Ce jeu serait connu dans le monde entier depuis l'Egypte ancienne. Aujourd'hui, l'association Corsica morra tente de le maintenir en dispensant des formations dans les établissements scolaires et en organisant stages et tournois tout au long de l'année, ainsi qu'un championnat de Corse.

Doc. 2 Le championnat

Au printemps, dans la commune de Sarrula Carcupinu, ce championnat réunit les joueurs corses, adultes et enfants.

Ailleurs...

Doc. 3 Tournoi international

Tous les ans, en août à Orthullé (Sardaigne), les joueurs de morra venus de plusieurs endroits de la Méditerranée se retrouvent pour un championnat célèbre. En 2011, on y a vu un robot programmé pour exécuter à grande vitesse les calculs afin de battre l'adversaire.

Morra : connu sous le nom de *mourre* en français, *murra* en sarde, *mourra* en nissart.

1. Que font ces personnes ? En quoi cela consiste-t-il ? Doc. 1
2. À quel jeu d'enfant ce jeu ressemble-t-il ? Doc. 1
3. Pourquoi organiser un championnat en Corse ? Doc. 2
4. Que nous apprend cette affiche surla pratique du jeu ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

A morra est un jeu ancien pratiqué dans le monde entier. Il faut deviner le total des doigts « lancés » par deux joueurs, qui peuvent s'opposer à plusieurs équipes. Aujourd'hui il y a un véritable engouement qui se propage parmi la jeunesse.

Une lutte retenue

Doc. 1 a : *l'intuppata* (l'empoignade) b : *u ghjinochju* (le genou) c : *a gambetta* (le croche-patte)

Le combat se déroule généralement à l'intérieur de l'aghja, *et c'est aujourd'hui un sport que la Federazione Tradiziunale di E Vince a codifié.*

Le jeu de vince *ou* bracciuta *était très apprécié des enfants, qui se défiaient pour en découdre. Les coups de pieds ou de poing n'étaient pas permis. Il se terminait quand l'un des lutteurs en arrivait à maintenir l'autre au sol.*

Ailleurs...

Doc. 2 Lutteurs en Mongolie

Durant le festival traditionnel de nadam *(« joute » en Mongol), les lutteurs peuvent devenir faucon, lion ou éléphant selon le nombre de combats qu'ils gagnent.*
Cette lutte existe depuis l'Antiquité et tous les ans, on se remémore la gloire du célèbre Gengis Khan.

Aghja : surface circulaire de 8 mètres de diamètre où l'on bat les céréales. C'est aussi le terme qui limite le lieu de lutte.

Bracciuta : nom donné à un sport de lutte quand on ne se sert que des bras pour combattre.

Vince : littéralement : victoires.

1. A quoi se rapportent les termes *bracciuta, gambetta, intuppata, ghjinochju* dans le déroulement de la lutte ? Doc. 1
2. Comment peut-on qualifier la lutte corse ? Danq qulles conditions se pratique-t-elle ? Duc. 1
3. Connais-tu un autre sport de combat où tous les coups sont permis ?

Ce qu'on peut retenir

On a toujours pratiqué la lutte en Corse, même si aujourd'hui les conditions ont changé . Appelée a bracciuta *dans le sud et* e vince *dans le nord, elle était pratiquée au sein d'un cercle dans presque tous les endroits, villages et villes. En plus d'un jeu pour enfant, ce fut aussi un sport de combats pour adultes, sans violence verbale, coups de poing ou coups de pied.*

Piques, plaisanteries et poésie

I

CARLU PARIGI

Forse à voi hè accaduta
D'apre ne le vostre labre
È po di manghjà salcicce
O di sumere o di capre
Ma cù la mio rima astuta
À mè ùn m'hè mai accaduta

Carlu Parigi

II

U FURCATU

À dilla st'affare quì
Mancu à mè ùn m'hè stalvatu
Ma di dì la veritai
Caru amicu ùn hè piccatu
Aghju manghjatu u sumere
Quand'è vo m'avete invitatu

Dumenicu Leca
dettu U Furcatu

III

CARLU PARIGI

Chì lu ghjattu hè propiu bonu
Eiu l'aghju intesa altre volte
Ma quellu chì manghja u ghjornu
Miauleghja a notte
Dunque s'è vo mi cascate
V'aghju da fà manghjà a volpe

IV

U FURCATU

Allora cascate male
Caru amicu cù U Furcatu
Sò chì una volta a volpe
L'aghju dighjà manghjata
Vidite mi portu bè
Ùn m'hà micca avvilinatu

Doc. 1 Des moments d'improvisation

De nombreuses associations organisent des rencontres de chjami è rispondi. Dans cet extrait, deux fameux improvisateurs, Carulu Parigi et U Furcatu, mettent en musique les répliques à la fois moqueuses et poétiques qu'ils s'échangent sur le thème des animaux (âne, chat, renard) que chacun est supposé manger.

« C'étaient des poésies rustiques, composées au sein du désordre et avec toute l'ivresse des fêtes villageoises, dans lesquelles des laboureurs, pleins de joie et de vin, se tournoient mutuellement en ridicule.»
RAOUL-ROCHETTE, étude des vers d'Horace (65-8 avant J.C.)

Doc. 2 Extrait de « Recherches sur l'improvisation poétique chez les Romains »

Doc. 3 Le couvent de Tavagna

« À cette époque, en Corse comme en Italie, quand deux personnes réputées instruites se rencontraient en public, il était d'usage de commencer un débat sur un point de grammaire, de philosophie ou de théologie. Le public formait un cercle autour d'elles, et même si on il n'y comprenait rien, il assistait bouche bée à la controverse et donnait raison à ceux qui s 'époumonaient et criait le plus. Le couvent de Peru était l'endroit où se tenaient d'habitude ces joutes. Situé au centre de la pieve, ce bel endroit agréable était habité par une trentaine de moines de l'ordre franciscain dit des Réformés (…).

In Memorie, Francesco Ottaviano Renucci, 1767-1842.

Ailleurs...

Bertsularitza

Maialen Lujanbio fut la première femme à remporter un championnat national à Bertsularitza. Il fallait improviser en langue basque sur un thème imposé. L'improvisation était pratiquée en Grèce et à Rome dans l'Antiquité et cet art s'est maintenu dans plusieurs contrées.

1. Comment se nomment aujourd'hui ces joutes poétiques ? Pourquoi ? Doc. 3
2. L'usage de ces joutes était-il populaire au XVIII^e siècle ? Dans quel(s) pays ? Doc. 3
3. D'après vous, les rimes étaient-elles préparées à l'avance ? Doc. 1
4. Quel peuple est évoqué ici ? À quelle époque cela se passait-il ? Comment est décrit cet art poétique ? Doc. 2

Ce qu'on peut retenir

Le chjam'è rispondi *est une improvisation poétique chantée en usage dans toute la Méditerranée. C'est une compétition entre deux personnes qui échangent en poésie sur un thème choisi. Il est toujours pratiqué aujourd'hui en Corse par des poètes qui se retrouvent à l'occasion de fêtes et de foires.*

Chjam'è rispondi : litt. « tu appelles et tu réponds ».

Pieve : circonscription administrative, religieuse et juridique, dont le centre est l'église, au Moyen-Âge.

Raoul-Rochette (1789-1854) : archéologue français, professeur et écrivain.

A TRIBBIERA

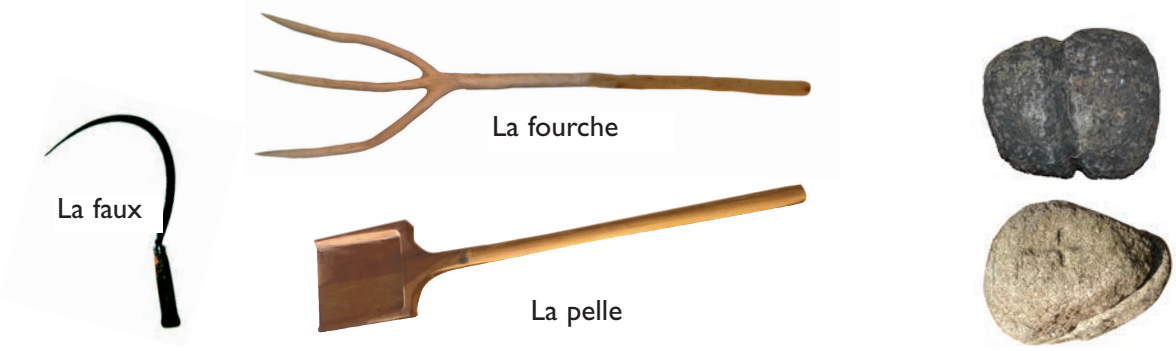
O tribbiate li bon boi,
È tribbiemu voi è noi

Doc. 1 L'homme et les bœufs

A tribbiera

O tribbieti li bon boii. *Battez le blé, braves bœufs*
È tribbiemi voi è noi. *Et battons-le, vous et nous*
Chì lu granu tocca à noi. *Car le blé est notre affaire*
Ma la paglia tocca à voi ! *Mais la paille est la vôtre !*

Doc. 2 L'aire à blé



Tribbiu

Doc. 3 Les outils du battage du blé

Tribbiera : battage du blé.

Tribbiu : pierre d'écrasage du blé.

Tribbiulinu : chant des batteurs, improvisé ou pris dans le registre traditionnel et ancien.

Ailleurs...

Doc. 4 Le battage du blé en Afghanistan

Dans toutes les régions de l'Afghanistan, le battage du blé se pratique de façon traditionnelle. Ici, des enfants rient et s'amusent à se jeter dans le blé.

1. Que font les hommes et les bœufs ? À quoi cela peut-il servir ? Doc. 1
2. Quel est le sens de ces vers du *tribbiulinu* ? Doc. 1
3. Quelle forme a l'aire à blé ? Comment sont définies ses limites ? Doc. 2
4. Quelle est la différence entre les deux pierres d'écrasage ? Une possède une marque particulière : essayez d'expliquer pourquoi. Doc. 3
5. Connaissez-vous le nom et l'utilisation des outils que vous voyez ici ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

Le battage du blé se pratique en juillet. Le batteur, en chantant, tourne avec ses bœufs sur l'aire à blé. Une lourde pierre, u tribbiu*, était tirée par le ou les animaux et séparait le grain de la paille. D'autres hommes aidaient en mettant à nouveau la paille à l'aide des fourches en bois.*

LÉGENDES ET

CROYANCES

42 L'OCHJU

43 LE CORAIL

44 U MAZZERU

45 A SQUATRA D'AROZZA

46 U SPADDISTU

47 FÉES ET SORCIÈRES

48 LES ANIMAUX FABULEUX

49 A SPUSATA

50 I PRISTATICCI

Une coutume à la fois païenne et chrétienne

Doc. 1 U segnu

Pour « signer » l'ochju, le mauvais œil, il faut jeter des gouttes d'huile dans une assiette pleine d'eau, en répétant à trois reprises une prigantula *et en faisant trois fois le signe de croix au-dessus de l'assiette. Si l'huile se sépare, alors la personne est victime du mauvais œil et il faut à nouveau la « signer » jusqu'à ce que l' œil soit circonscrit. Si la personne n'est pas victime du mauvais œil ou si l'œil est circonscrit, alors l'huile forme des bulles tout à fait rondes.*

Pourquoi se faire « signer » ?

Pour chasser un mal de tête (ou si l'on se sent fatigué) ; quand on a pris un coup de chaleur ; si un enfant a des vers ; quand on s'est brûlé ; pour faire disparaître une verrue ; pour arrêter une hémorragie.

Doc. 2 Corne de corail

Pour ne pas subir le mauvais œil, il faut former deux cornes avec sa main dès lors que quelqu'un fait un compliment ou montre de la jalousie. Pour protéger les enfants, on leur offre souvent comme premier cadeau une main de corail (voir la fiche 43 sur le corail).

Doc. 3 L 'œil de Sainte Lucie

Ce porte-bonheur se trouve par poignées sur les rivages de Corse.

Ailleurs...

Doc. 4 Irt Ugiat

L'irt ugiat *serait l'œil d'Horus, le dieu-faucon égyptien. Cela signifie « l'œil qui protège ». Dans certains pays (la Grèce, la Turquie), les porte-bonheur ont la forme d'un œil.*

Prigantula : une formule qui se récite pendant que l'on procède à l'enlèvement du mauvais œil. L'incantation de *l'ochju* s'apprend la nuit de Noël et ne se dit pas haute voix pendant que l'on « signe », pas plus qu'à une personne qui ne l'a pas apprise.

Segnu : le rituel pour procéder à l'enlèvement du mauvais œil.

Signadori : ceux qui ont appris le rituel du *segnu*.

1. Pourquoi parle-t-on d'« œil » ? Doc. 1, 2, 3 et 4
2. Pourquoi les gens se font-ils « signer » ? Doc. 1 et 2
3. Quels sont les éléments qui se rapportent à la religion ? Doc. 1 et 2
4. Comment se fait-il qu'un compliment ou que l'envie puissent jeter le mauvais œil ? Doc. 2
5. Quels sont les éléments symboliques qui se rapportent à l'œil de sainte Lucie ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

Un compliment ou un mauvais regard peuvent attirer le mauvais œil sur une personne qui doit alors se faire « signer ». Les signadori *connaissent la* prigantula *et les gestes nécessaires pour chasser le mauvais œil.*

Il protège du mauvais sort

Doc. 1 Persée et la Méduse

Méduse une des trois Gorgones, fut punie par Minerve qui avait été séduite par Neptune dans son temple. Elle fut dotée d'un regard qui pétrifiait celui qui la regardait et ses cheveux devinrent des serpents. Une partie de son sang était miraculeuse et l'autre un très puissant venin. Persée décapita Méduse et garda sa tête. Un jour, elle le posa sur un lit d'algues. Au contact du bon sang, les algues se transformèrent en corail... C'est de là que le corail rouge tiendrait ses vertus protectrices.

Doc. 2 La main de corail

Elle se donne souvent aux bébés. Ce sont souvent des créations d'art

Duc. 3 *Au XIX^e siècle, toute véritable dame corse possédait des bijoux de corail*

Castigà : punir, tourmenter.

Gorgone : selon Homère, les Gorgones sont des monstres de l'Enfer. D'autres en ont fait trois sœurs, filles des divinités Phorcys et Ceto. Mis à part Méduse, tous étaient immortels.

Minerve : divinité de la mythologie romaine, à rapprocher d'Athéna, déesse grecque.

Ailleurs...

En Inde, les hommes portent des bagues en corail, symbole de courage. Là-bas aussi, cette pierre est utilisée pour protéger du danger et des maladies.

1. Qui était Méduse ? Pourquoi ses cheveux sont-ils des serpents ? Doc. 1
2. Quel était le pouvoir du regard de Méduse ? Doc. 1
3. Comment est né le corail ? Doc. 1
4. Selon la croyance populaire quel est le pouvoir du corail ? Doc. 1
5. Quelles fonctions avaient ces objets ? Doc. 2
6. Pourquoi, à cette époque, « toute véritable dame corse possédait des bijoux de corail » ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

Dans la mentalité populaire, le corail protège les gens parce qu'il est né du sang miraculteux de Méduse qui imprégnait le lit d'algues. On en fait aussi des objets portés pour protéger du mauvais sort.

Le messager de la mort

Doc. 1 La *mandraca* de la nuit du 31 juillet au 1er août

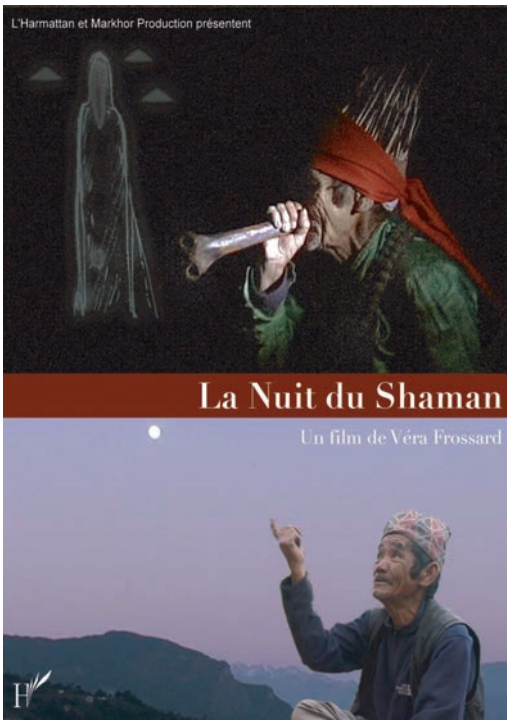
Les mazzeri *de deux communautés se battraient à coups de tiges d'asphodèle, à un col, près de leurs villages. Le groupe des vainqueurs connaîtra le moins de morts l'année suivante.*

Tous les soirs, un *mazzeru* voyait son père qui venait dîner avec lui. Celui-ci était sale, plein de boue, on aurait dit qu'il sortait d'une fosse. Un jour, le *mazzeru* apprit que son père était endetté au moment de sa mort, alors il paya le créancier. Le soir, son père apparut, bien propre et en costume…

D'après Roch Multedo, dans le film Streghe *de Dominique Tiberi*

Doc. 2 Les *finzioni*

Ailleurs...



Duc. 3 La nuit du shaman

Le shaman est un lien entre les vivants et les morts. Il communique avec les esprits, au cours d'un rêve ou d'un rituel où il entre en transes. Le shamanisme vient de la Sibérie de l'Âge du Bronze, et il se retrouve de la Chine à l'Amérique, en passant par le Népal, la Scandinavie et la Turquie.

Mandraca : bataille entre *mazzeri* de deux endroits différents de Corse.

Mazzeru : de *mazza, massue*. Il chasse en rêve, et voit dans l'animal qu'il tue le visage d'une personne, présage de la mort de cette personne.

Transe : état second.

1. D'où vient le mot *mazzeru* ? Quel lien y a-t-il avec les autres appellations : *lanceru* (armé d'une lance), *murtulaghju* (fantôme)?
2 . Où se déroule la bataille ? Quelle signification peut avoir le choix de ce lieu ? Doc. 2
3 . A quoi servent les lumières ? Doc. 2
4 . Avec quoi se battent les *mazzeri* ? Quel peut en être le symbole ? Doc. 2
5 . Quand se déroule cette bataille ? De quoi est-ce l'époque en Corse ? Doc. 2
6 . Se peut-il que le *mazzeru* soit un shaman ? Doc. 2 et 3
7 . Quelle peut être la signification de cette histoire ? Doc. 2

Ce qu'on peut retenir

Le mazzerisme est la faculté qu'aurait une personne de voir la mort en rêve. Certains voit le *mazzeru* comme un berger des morts, d'autres comme un chasseur maléfique.

Le convoi funèbre de l'autre monde

Doc. 1 *La Squatra d'Arozza*

On raconte qu'à Sartè un homme avait oublié de laisser de la nourriture pour la nuit de la fête des Morts. C'est alors qu'une tempête incroyable s'abattit sur sa maison et qu'il entendit des voix qui le maudissaient. Puis il rencontra la Squatra d'Arozza dont il reçut un cierge, qui devint dès qu'il le prit un bras d'enfant. Le convoi funèbre vint tourmenter notre villageois durant deux nuits. La troisième, il ouvrit sa porte et jeta de la braise et le bras d'enfant sur les fantômes. Tout se calma soudain, mais on dit que l'homme mourut peu de temps après…

Cierge : bougie réservée à l'usage d'un culte, à l'église par exemple.

Squatra : équipe.

Ailleurs...

Doc. 2 Peinture de Tomaso Pirrigheddu
La Reula*, en Gallura (Sardaigne), est une procession de pénitents morts. Celui qui la rencontrait mourait ou se blessait au cours de l'année, selon que la* Reula *montait ou descendait au moment où il l'avait vue.*

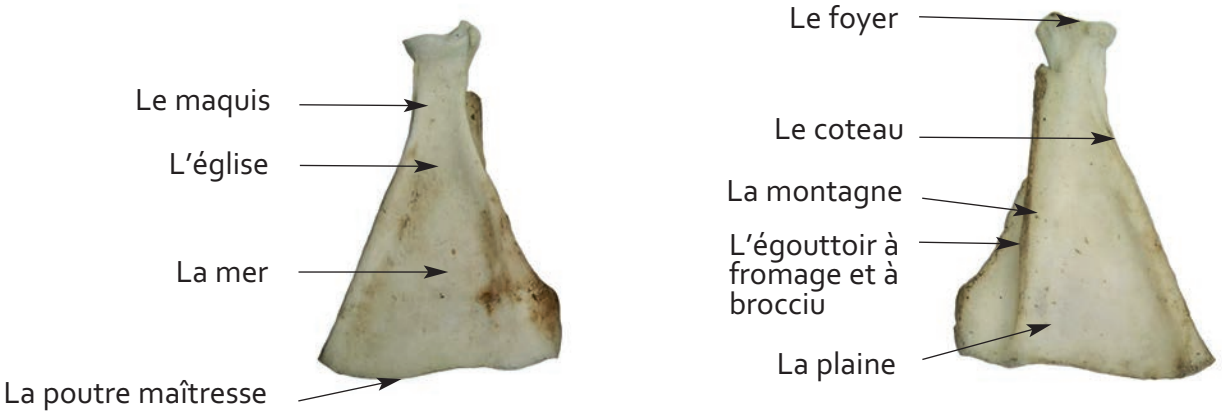
1. Comment sont vêtus les membres de la *Squatra d'Arozza* ? A qui font-ils penser ? Doc. 1
2. Que portent-ils ? Pourquoi ? Doc. 1
3. Pourquoi ne faut-il pas prendre le cierge qu'ils proposent ? Doc. 1
4. Quels sont les points communs entre la *Squatra d'Arozza* et la è la *Reula* ? Comment peut-on l'expliquer ? Doc. 1 è 2

Ce qu'on peut retenir

La Squatra d'Arozza *est une procession qui vient chercher, en chantant, l'âme d'une personne qui va mourir. Celui qui voit ce convoi funèbre dans son village, par une nuit embrumée, doit se protéger en s'appuyant à une porte et en mettant un objet en fer à sa bouche.*

Le berger devin

Doc. 1 Le *spaddistu*
Les bergers sont réunis pour écouter celui qui tient une omoplate d'animal à la main.



Doc. 2 L 'omoplate

Chamanique : le chaman est une personne qui, dans beaucoup de cultures, communique avec les esprits.

Foyer : il s'agit ici du fuconi, qui occupait le centre de la pièce principale des maisons corses jusqu'au milieu du XX^{e} siècle. Le feu qui y brûlait servait à chauffer, cuisiner et sécher châtaignes et charcuterie disposées sur une grille à hauteur de plafond.

Spaddistu : de *spadda*, épaule.

Ailleurs...

Doc. 3 La tortue oracle

En Chine, on lisait déjà l'avenir sur l'omoplate de cerfs 2000 ans avant Jésus-Christ (sous la dynastie Xia). Peu à peu, on est passé de ces omoplates (passées au feu) à la lecture du dessous de carapace de tortue. C'est de ces signes chamaniques tracés sur plusieurs parties du dessous de carapace que serait née l'écriture chinoise.

1. Qui sont les personnes représentées ici ? Que font-elles ? Doc. 1
2. A quels animaux appartiennent l'omoplate ? Que faut-il faire avec celle-ci avant de la lire ? Doc. 2
3. Que lit le berger sur l'omoplate ? Doc. 2
4. A quoi correspondent les éléments cités ici ? Doc. 2

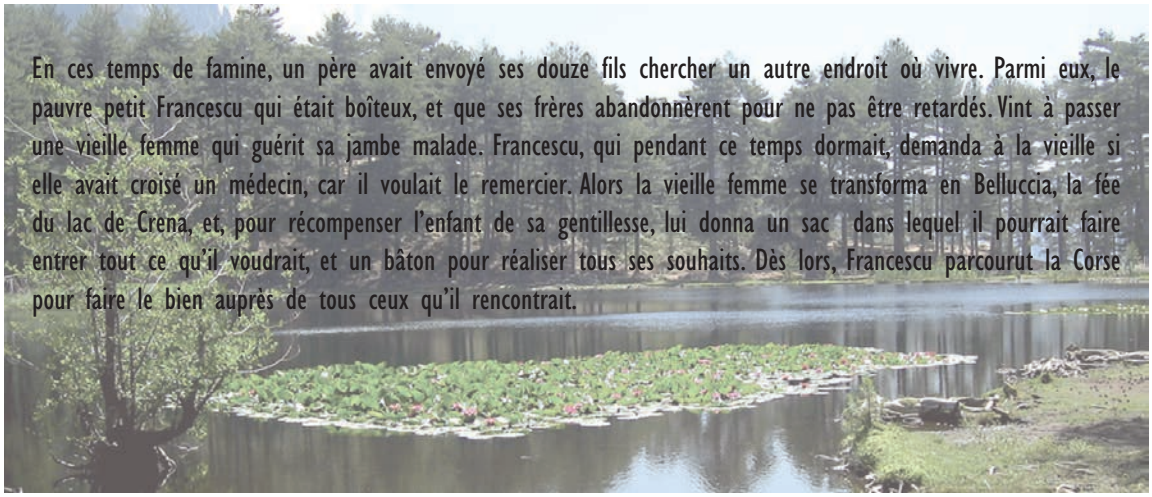
Ce qu'on peut retenir

Le spaddistu *est un devin qui lit l'avenir sur l'omoplate d'un animal de son troupeau. Chaque partie de l'omoplate, qu'il lit comme un livre, correspond à un lieu ou à un évènement.*

Pour le bon ou le mauvais destin

Doc. 1 La fée
On parle des fées dans de nombreux contes corses. La fée appartient à l'autre monde et vit près de l'eau ou dans une grotte. Il arrive qu'elle prenne forme humaine. Le plus souvent, elle est représentée par une très belle jeune femme. Le mot fée vient du latin fatum *(destin).*

Doc. 2 La sorcière
La sorcière serait le côté sombre de l'humain, une fée maléfique liée au diable. Pour s'en protéger, il suffirait d'avoir sur soi une défense ou des poils de sanglier. La sorcière se présente souvent sous les traits d'une vieille femme très laide. La fée Morgane corse serait liée aux mòrgani, *à l'autre monde, celui de l'Enfer. Elle vampiriserait également les enfants. Le mot* strega *vient du latin* strix *(oiseau vampire).*



Doc. 3 La fée du lac de Crena (adaptée de Jean-Jacques Andreani, *L'île des fées*, Albiana 2013)

Ambivalent : qui a deux sens, deux personnalités, ce qui peut être interprété de deux façons opposées.

Mòrgani : ravin, lieux sauvages qui font peur.

Nécropole prénuragique : ensemble de sépultures construites avant l'époque des nuraghe (tour sarde érigée au cours du IIe millénaire avant Jésus-Christ).

Ailleurs...

Doc. 4 Domus de Janas à Lotzorai (Sardaigne)

La jana *serait une fée minuscule. Les* Domus *de Janas sont des nécropoles prénuragiques, présentes en de nombreux endroits en Sardaigne.*

1. Pourquoi la fée habite-t-elle près de l'eau ? Doc. 1
2. Quelle lien y a-t-il entre fée et destin ? Doc. 1
3. Pourquoi la sorcière suce-t-elle uniquement le sang des enfants, et pourquoi la représente-t-on vieille ? Doc. 2
4. Peut-il y avoir un lien entre la grotte de la fée et les *mòrgani* ? Doc. 3 è 4
5. Quels sont les éléments symboliques évoqués dans ce conte ? Doc. 3

Ce qu'on peut retenir

En général, les fées et les sorcières représentent le bien et le mal, la magie blanche et noire.
Dans les contes corses, les deux pouvoirs et la personnalité de ces femmes sont ambivalents.

Les mythes animalesques à la mode corse

Doc. 1 ***A biscia***
C'est un énorme serpent qui mange les gens et dont le sang est empoisonné.

Doc. 2 La grosse mouche
C'est une mouche gigantesque qui tue de son haleine pestilentielle.

Doc. 3 Le basilic
C'est un mélange de serpent et de coq, qui pétrifie les humains de son regard.

Ailleurs...

Le dragon de la maison Batllò

La légende de Saint Georges et le dragon est célèbre en Catalogne, avec des variantes selon les endroits. Le célèbre artiste Antonio Gaudì a représenté cet animal dans divers lieux de Barcelone.

Fabuleux : du latin *fabula, fable*, qui tient de la fable, de la légende ou de la mythologie. Par extension : incroyable, invraisemblable.

1. Chì hè a particularità fisica di ogni animali ? L'ani una o parechji in cumunu ? Duc. 1, 2, 3
2. Comu facini pà tumbà a ghjenti ? Duc. 1, 2, 3
3. Parchì sò detti favulosi st'animali ? Duc. 1, 2, 3
4. Chì sarà un « mitu animalescu » ?

Ce qu'on peut retenir

Les contes du monde entier parlent d'animaux fabuleux. Ils le sont soit par leur taille, soit par leur physique, mélange de deux choses réelles. Certains sont communs à plusieurs croyances et religions anciennes, et tous tuent.

Le cœur pétrifié

Doc. 1 Le rocher au-dessus du couvent de Vicu

Doc. 2 La légende de « A Spusata »

Il était une fois une demoiselle capricieuse et sans bonnes manières, qui vivait seule avec sa mère veuve ; elle était courtisée par un puissant seigneur. Quand cet homme de valeur la demanda en mariage, elle vida toute la maison pour se constituer une belle dot, puis partit sans même saluer sa mère. Elle alla, flanquée de toute une escorte, se marier à l'église piévane de la Cinarca. Arrivée à une certaine distance, la demoiselle envoya un membre de son escorte prendre le racloir qu'elle avait oublié. Sa mère fut d'abord contente car elle pensa que le cavalier venait la chercher pour l'emmener au mariage ou lui transmettre les salutations de sa fille…mais quand elle comprit qu'il venait pour le racloir, elle se répandit en malédictions. « Que tu sois pétrifiée ! », proféra la vieille…et alors sa fille et son escorte se changèrent en pierre. Ce rocher au-dessus du village de Vicu porte aujourd'hui encore le nom de A Spusata.

Doc. 3 Le racloir, *a conzula*
A conzula se *transmettait sur le seuil de la maison, de belle-mère à bru, quand celle-ci entrait dans sa nouvelle famille. Si la jeune mariée n'entrait pas dans la maison, le racloir était détruit. Il ne changeait jamais de maison.*

Ailleurs...

En Provence, les Pénitents des Mées seraient des moines pétrifiés par Saint Donatien parce qu'ils s'étaient épris de femmes.

Conzula : racloir à pétrin. Ustensile en bois servant à découper la pâte à pain avant cuisson et à racler le fond du pétrin.

Courtiser : faire la cour, chercher à séduire.

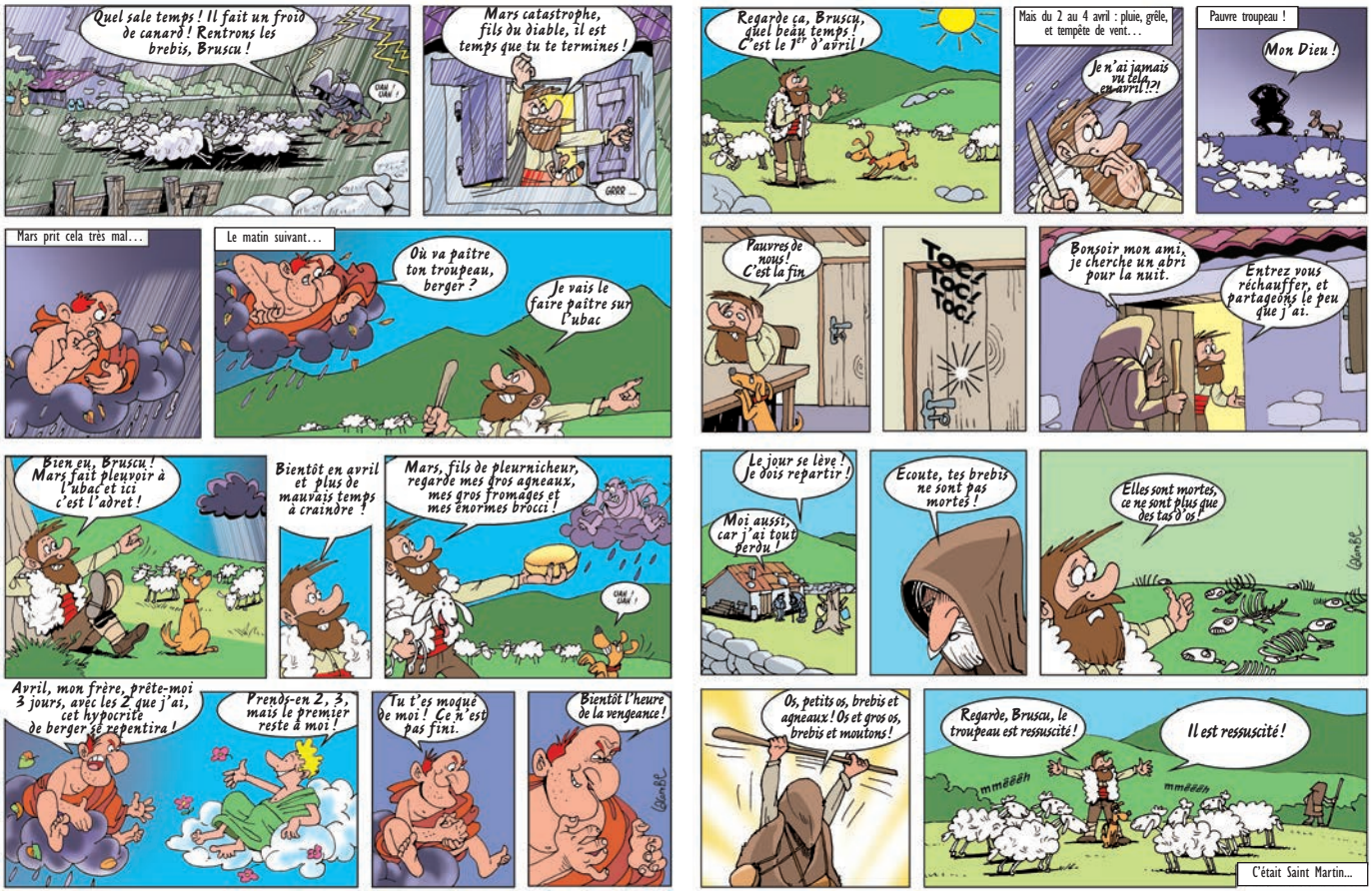
Vicu : village de Corse-du-Sud, dans le canton de Sevi, Sorru, Cruzinu et Cinarca.

Ce qu'on peut retenir

La légende de A Spusata *enseigne certaines valeurs et règles. C'est une leçon pour ceux qui ne respectent pas leur mère. On peut aussi comprendre qu'une brave femme puisse se venger quand elle est blessée.*

1. As-tu déjà vu ce rocher ? Où se trouve-t-il ? Doc. 1
2. Pourquoi la jeune fille prend-elle tout chez elle ? Que veut-elle en faire ? Doc. 2
3. Pourquoi la mère s'énerve-t-elle ? Doc. 2
4. Quelle est la particularité du racloir selon la coutume ? Doc. 3
5. Comment la mère se venge-t-elle ? Doc. 2

Le temps maîtrisé



Doc. I La légende des *Pristaticci*

Adret : versant ensoleillé d'une montagne.

Brocci : pluriel de brocciu.

Pristaticci : les jours prêtés (pristati) à Mars par son frère Avril.

Ubac : versant ombragé d'une montagne.

Ailleurs...

Duc. 2 Les jours du merle (Italie)

A cette époque, le mois de janvier ne comportait que 28 jours. On raconte qu'un merle (en ce temps-là les merles étaient blancs) se cacha tout le mois avec des provisions suffisantes, pour échapper aux tourments que Janvier lui infligeait chaque fois qu'il sortait de sa tanière. Quand il sortit, le 28, Janvier avait demandé trois jours à Février pour faire neiger et geler. Alors, le merle se réfugia dans un conduit de cheminée, d'où il ressortit noir à la fin de la tempête, à cause de la fumée.

1. Qu'est-ce que le mois de mars a de particulier selon cette légende ?
2. Que dit le berger pour défier Mars ?
3. Pourquoi Mars est-il obligé de demander des jours supplémentaires à son frère Avril ? Combien lui en demande-t-il ?
4. Qu'arrive-t-il ?
5. Quelle leçon faut-il tirer de cette légende ?

Ce qu'il faut retenir

Les *pristaticci* sont la légende qui explique pourquoi le temps change parfois début avril, sauf le premier du mois. Ce serait la vengeance de Mars contre un berger qui voulait le duper.

CREDIT ILLUSTRATION

1. Pasqua è a settimana danta
Catinacciu : William Moureaux
Alivi palmi : Canopé
Caccaveddu : Canopé
Settimana Aidone : Rita Bevilacqua

2. L'Ascinsione è e rugazione
Ovu : Canopé di Corsica
Arba : Muriel Poli in Furesta è machja, ed. Alain Piazzola, 2011
Croci in ortu : P. Rethymnis
Sceusa : Flavia Verde Melu stampatu

3. San Ghjuvanni
Focu, brevi, fiori : MD
Inti raymi : http://argentina.indymedia.org

4. A Santa di u Niolu
Campu di fiera : Ghjaseppiu Gaggioli
Verghjina nera, cull. Privata
Granitula, Canopé

5. I Santi, i morti
Cimiteru : MD
Basteddi : cull. Pr o Canopé
Salviata : cull. Pr o Canopé
Üga secaia : Ange Canonici chemin Filetta résid Parmentille - 20169 Bunifaziu

6. Natali è capu d'annu
Focu : Canopé
Calenda Lytras : duminiu publicu
Caprettu : FR 3 Via Stella

7. Carnivali
Ziteddi ghjaddu : cc creative commons/Luctor
Carnivali : Louis Vignaroli
Kudunatoi : cc creative commons/Salatellis Kiriakos

8. L'Orcu
Paysage avec Polyphème : cull. pr

9. Ugo Colonna, Arrigo bel messer
Tintagel : cc creative commons/barnyz

10. U conti pazzu
Dagobert, duminiu publicu

11. Marta Franceschini
Davia : duminiu publicu
Roxelana : cull. Privata.

12. Grossu Minutu
Dissegni : Niculaiu Carlotti
Cuprendula Tartarin de Tarascon : Duminiu publicu

13. Colomba
Cuprendula figuretta F. Bertocchini-Sandro-P. Nino
Cuprendula Avril brisé : Fayard

14. U banditu
Il muto di Gallura : Duminiu publicu
Réunion des Corses au Moyen-Age : Preti J-A Galletti
Chjama à a vindetta : Preti J-A Galletti
Romanetti : cull. pr

15. I Pianti
Malva :
Muchju : cc creative commons/xuaxo
Lattaredda : duminiu publicu
Nepita : JMW
Ayahuasca ©CC BY-SA 3.0 - Terpsichore~commonswiki

16. A Fiera
Fiera Rennu/Auddè : Antulugia di a cartulina p. 135
Affissu Festa di l'oliu novu : Bernard Peroni
A festa di l'oliu Novu, Comité d'Animations Culturelles Tallanais La Mairie- 20112 Santa Lucia di Tallà

17. A Muresca
Fotò Moresca Alicante : Alex Dominguez C/ Camí de la Sendera22 03690 San Vicente del Raspeig (Alicante) España

18. I strumenti di musica
Fotò : Jean-Michel Weber
Cantigas de santa Maria : Duminiu publicu

19. U cantu tradiziunali
Paghjella : Cunfraterna di a Serra
Fado : RESTART/Diana Tinoco

20. U cantu oghjincu
Ritrattu Isulatine : Olivier Gomez
Ritrattu Diana Saliceti : MD Predali
Ritrattu Francine Massiani : Patrick Rethymnis
Ritrattu Diana di l'Alba : Armand Luciani
Ritrattu Canta : MD
.Ritrattu Doria Ousset : Eric Buggea
Ritrattu A Filetta : MD Predali
Ritrattu I Muvrini : AGFB / I Muvrini
Ritrattu Surghjenti : Ghjuvan Filippu Stefani
Ritrattu Tazenda : Gianfranco Tola
Ritrattu Battista Acquaviva : Maria Serena Aliotti/Corse Matin

21. U Riacquistu
Muntami crdp
Cuprendula Isule
Rivista Madrid me mata : Cù a permissioni di Òscar Mariné.

22. A literatura
J. Ferrari©CC BY-SA 3.0 -Didym
GHJ Thiers, MarcedduJureczek, R Coti , GHJ M Comiti, JY Acquaviva, G Begnini, (Isula Mondi)
Lucia Santucci : cull L. Santucci
PJ Ferrali : MP Prod/FR3 Via Stella
Marie Susini : Claude Bonniaud, Seuil
Andrea Camilleri ©CC BY-SA 3.0- Marco_Tambara
Jean-Noël Pancrazi : Librairie Mollat-Gallimard
Marie Ferranti : Lucien Benvenuti
Sonia Moretti : cull. Sonia Moretti

23. I Figuretti
BD Sorsered Breselien : Ed. P'tit Louis
Asterix in Corsica . : Ed .Albert René
(cuprendula) Fattura
I caldamoni di a San Larenzu, Alain Piazzola (p. 16 o 17)
Patchwork Bertocchini : DCL (cuprenduli)
.Ziu Memè : Albiana

24. I Pittori Corsi
Corizzi :
PP Marchini :
Battesimo sardo ©CC BY-SA 3.0- Fondazione Cariplo

25. U Sinemà
Santu Nicoli : Pierre Cangioni
Affissu Les Apaches : copyright
PYRAMIDE - design : Benjamin Seznec/TROÏKA
Pyramide- Valentina Merli, 5 rue du Chevalier de Saint-George – 75008 Paris ok melu stampatu
Fotò + logò : Casa di lume, Sinemateca di a Corsica

Affissu festivali San Sebastiàn : cù a permissioni di u Festival Donostia-San Sebastiàn

26. U Teatru
Romeo è Ghjulietta : MD Predali
Locu teatrale : MD Predali
Affissu Théâtre Alibi : Marie-Agnès Revert
Antas Teatro - foto di Noemi Cadelano.

27. U ballò
Ritrattu JL Leca AFP Fattura
À noi date ci vittoria : SCB
Cuppa liga : Corse Matin
Barça : D.R.

28. A Muntagnera, l'impiaghjera
Pancarta : PNRC
Pecuri : Canopé di Corsica
Espérou : Michel Monnot

29. I Bagni
U Pighjolu : Canopé di Corsica
Caldaniccia : MD Predali
Aleria : Canopé di Corsica
Carta stratta da « Inventaire des sources thermominérales de Corse »
Saturnia : when on earth.com

30. U magnà
Agneddu : JP Attard pà l'Agenzia Mediani è l'ODARC
Robba castagnina : Canopé di Corsica
Cuprendula Robba nustrale : Canopé di Corsica
Piramida dieta med : Fundaciòn Dieta Mediterranea

31. Macagna o taroccu
Dissegnu : Boemiana, Sophie Marrucchi-Antomarchi
I Kongoni : FR 3 Via Stella
Premiu Grossu Minutu : DR
A Piazzetta : apiazzetta.com
Cuprendula À panza in terra : Albiana
Masai : RCFM
Peyu : cc creative commons/Amadalvarez

32. A Tupunimia
Pancarta Parcu : PNRC
Pancarta Balagna : PNRC
Ghjurnata tupunimia : Patrick Rethymnis
Altagène/Sta Lucia : Cumunità di i cumuni di l'Altarocca
Bilingue euskadi : cc creative commons/Harrieta171

33. Sant'Andria
Ziteddi : MD Predali
Halloween : Pushkin/Shutterstock.com

34. A cunfraterna
Cunfraterna + Gunfaloni : Jean-François Paccosi
Cantori : Cunfraterna di a Serra
Cunfrateddu Battì : Evelyne Leca
Cofradia Vera Cruz : cc creative commons/Escuzao

35. U Matrimoniu
Ritrattu matrimoniu Carulu Vero : Cull. Biancucci
Sa coua baunesa : Massimiliano Maddanu

36. U dolu
Voceru : Preti J-A Galletti
Agabbadora : Giacomo Pala

37. U trè . Salice : Pierre Comiti - LRA
Alquerque : Duminiu publicu

38. A Morra
Affissi campiunatu : Associu Corsica morra
Ritrattu ghjucadori : Patrick Rethymnis

39. A bracciuta/E vince
Luttadori grechi : cc creative commons/Fingalo
Mongolian warriors : duminiu publicu
A bracciuta : Richard Pietrucci

40. U chjami è rispondi
Cunventu :
Maialen Lujanbio : Maite Deliart - www.eke.eus -Institut culturel basque -

41. A tribbiera
Tribbiera : Jean-Michel Weber
Afghan threshing : Phillip Dundas

42. L'ochji, u segnu
Lavinia : Patrick Rethymnis
Corri : Patrick Rethymnis

43. U curaddu
Pèrseu : Ghjuvanvitu Orazzi
Ministru indianu : cc creative commons/Vikramadityabushahr

44. U Mazzeru
« La nuit du shaman », Véra Frossard (Mika cuntrattu : melu 06.11.2015).

45. A squatra d'Arozza
La Reula, pittura di Tomaso Pirrigheddu Via Trieste 17, 07029 Tempio Pausania, (OT), Sardegna

46. U spaddistu
Preti J-A Galletti
Spadda : Canopé di Corsica
Oraculu : cc creative commons/BabelStone

47. Fate è streghe
Domus janas : cc creative commons/Mauro Mereu

48. Animali favulosi
Casa Batllò : cc creative commons/Amadalvarez

49. A spusata
Conzula : Jean-Michel Weber
Gurgonia : © Ad Meskens / Wikimedia Commons

50. I pristaticci
Figuretti : JL Lacombe
Giorni della merla : Evelyne Leca

Les crédits photographiques et les droits afférents sont soumis à la connaissance des auteurs et des propriétaires.
Que ceux que nous n'avons pas nommés trouvent ici nos excuses et se fassent connaître.

SITE INTERNET

1
http://www.dailymotion.com/video/x2lvg08
https://www.youtube.com/watch?v=5OYPrwfu8ZE
http://www.dailymotion.com/video/x2ww03n_barrafranca-en-pas-qua_travel

2
http://www.apiazzetta.com/I-fochi-di-San-Ghjuva_a315.html
https://www.youtube.com/watch?v=ggHsr6DnbNU

3
https://www.youtube.com/watch?v=iD27CGOrMe0

4
https://www.youtube.com/watch?v=M4oEXGbEQzI

5
http://www.apiazzetta.com/Salviata-e-pani-di-i-morti_a1634.html
http://www.lepetitjournal.com/barcelone/accueil/actualite/229114-castanyada-zoom-sur-la-toussaint-version-catalane

6
http://www.apiazzetta.com/Natale-in-Corsica-in-u-1968_a2070.html

7
http://lci.tf1.fr/jt-13h/videos/2016/le-carnaval-de-brando-beau-et-effrayant-a-la-fois-8714685.html?xtmc=carnaval%20corse&xtcr=1
https://www.youtube.com/watch?v=K1z-eaG_rRY

8
http://www.conservatoire-du-littoral.fr/include/viewFile.php?idtf=6580&path=7e%2F6580_904_DOLMEN-ET-COFFRE-DE-L-ORCU.pdf

9
https://www.youtube.com/watch?v=h61pNWKPFto

11
http://www.jdcorse.fr/JDC2/a-casa-di-i-turchi

12
https://www.youtube.com/watch?v=zzLBLAj3cDM

13
http://www.ina.fr/video/CPA82055309
https://www.youtube.com/watch?v=O6tGqU4Psew

14
https://www.youtube.com/watch?v=Fzvx-bLXi7g
https://www.youtube.com/watch?v=xGzLYyt5lrY

15
https://www.youtube.com/watch?v=dpkxhg_sYq0

16
http://www.foiresdecorse.com
http://www.foireaufromage.com

17
https://www.youtube.com/watch?v=-DoXt7eYLnU
https://www.youtube.com/watch?v=p4nPBKERsp8

18
https://www.youtube.com/watch?v=joUYiMA0HOg
https://www.youtube.com/watch?v=A_G68CbDIqc

19
https://www.youtube.com/watch?v=zMMRethIFC8&feature=share
https://www.youtube.com/watch?v=zMMRethIFC8&feature=share
https://www.youtube.com/watch?v=aFhKFB9Wv9Y

20
http://www.tazenda.it/sito/?albums=limba-1992

21
https://www.youtube.com/watch?v=bg1OyI1P7m8

22
http://www.univ-corse.fr/vie-etudiante-culture-productions-puesia-corsa-d'oghje-detti-di-pueti_4829.html
https://www.youtube.com/watch?v=ajWyRiRO7BQ

23
http://www.corsenetinfos.corsica/BD-Nustrali-et-Sampiero-Corso-a-Biguglia-L-histoire-de-la-Corse-en-BD-_a18196.html
https://www.youtube.com/watch?v=j9bDGVsgqTQ

24
http://www.musee-fesch.com/index.php/musee_fesch/Mini-sites/Peintures-corses
https://www.youtube.com/watch?v=z23I0uP3ZDE
https://www.youtube.com/watch?v=6dZFu9OTXs4

25
http://www.alta-frequenza.com/l_info/l_actu/le_film_en_langue_corse_de_pierre_cangioni_vient_de_sortir_en_dvd_22513
http://casadilume.corse.fr
https://www.sansebastianfestival.com

26
https://www.youtube.com/watch?v=aFIeRt-K0dw
https://www.youtube.com/watch?v=zuRAtrfymr8

27
http://www.football365.fr/france/infos-clubs/bastia/la-corse-une-identite-a-part-1274218.shtml
http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Les-premiers-supporters-bastiais-sont-arrives-a-paris/549911
http://www.fcbarcelona.cat/?_ga=1.41928998.506237667.1441005601

28
http://www.dailymotion.com/video/x359bs_muntagnera_animals
https://www.youtube.com/watch?v=WqrPwpgZUfU&ebc=ANyPxKoZ4eZt7XHdA7Q8VgaoRmPeV9fRUacvoX3ml4cssUB-pyhqU8nrq3RD6apG7Y-q-AzSu7XZMPXN69oCojMLCY2qi54apA

29
http://www.corsica.net/corsica/fr/sejours/thermal/
http://infoterre.brgm.fr/rapports/RP-55916-FR.pdf
https://www.youtube.com/watch?v=PiNJZ4vg5ts

30
http://www.parlamicorsu.com/categuria/i-sosuli/
https://www.youtube.com/watch?v=4LdMSpoihLU
http://isula.forumactif.com/t471-farina-castagnina
http://dietamediterranea.com

31
http://www.wmaker.net/boemiana/
https://www.facebook.com/IKongoni2B/?fref=ts
http://www.musanostra.fr/Ghjermana%20de%20Zerbi%20Elena%20Bonerandi%20Estru%20spiritosu,%20Humour%20et%20satire%20dans%20la%20poésie%20corse%20du%20XVIIIe%20au%20XXe%20siecle,%20Albiana,%202014.html
http://www.peyu.cat/oletu-a-avinyo

32
http://www.cesitcorsica.org/dynmap/extensions/index.php?module=cartotheque&cont=cartotheque
http://www.corse.fr/Double-toponymie-les-communes-en-langue-corse_a2722.html
https://lapurdum.revues.org/1551

33
https://www.youtube.com/watch?v=o0o6J81-Z_A

34
http://www.cunfraterna-di-a-serra.com
https://www.youtube.com/watch?v=FMNUbBE7MLM

35
https://youtu.be/nJxwyMYxNd4
file:///Volumes/production/MD%20Predali/50%20DUC%20CULTURA/33-41%20USI%20È%20GHJOCHI%20/35/Sa%20coua%20baunesa,%20in%20scena%20l'antico%20rito%20matrimoniale%20-%20Cronaca%20-%20la%20Nuova%20Sardegna.webarchive
https://www.youtube.com/watch?v=6xSo9lp8lzU
36
http://www.deezer.com/track/115033170
https://www.youtube.com/watch?v=z7Nh6qkEh9M

37
https://www.youtube.com/watch?v=aiORaZzwvOI
https://www.youtube.com/watch?v=ni19Aoy_NJY

38
https://www.youtube.com/watch?v=2EiUjauzH5k
https://www.youtube.com/watch?v=51QHMUdp_yo&feature=youtu.be

39
https://www.youtube.com/watch?v=IEIL7G_m31A
https://www.youtube.com/watch?v=UTSr7vNEyNw

40
https://www.youtube.com/watch?v=b9CmAAJwf1Y
https://www.youtube.com/watch?v=1pswkKTxHlk
41
https://www.youtube.com/watch?v=5xFN2MFXeWY
https://youtu.be/biC3wF2URVw

42
https://www.youtube.com/watch?v=EySgin5v6gg
http://jfbradu.free.fr/egypte/SIXIEMES/symboles/symboles.html

43
https://www.youtube.com/watch?v=WrP-rUTNE30
https://www.youtube.com/watch?v=ThPaIUIV6rE

44
https://www.youtube.com/watch?v=s3otvf-rFMc
https://www.youtube.com/watch?v=R5BwdaksNPs

45
https://books.google.fr/books?id=quxOzOS6a5gC&pg=PA89&lpg=PA89&dq=squadra+d'arozza&source=bl&ots=Fd6P_9-AGt&sig=fChGxjFeUB1MpQ6TKStaky1sr6w&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKEwjH2f6xvLbLAhVENhoKHV7rDO4Q6AEISzAK#v=onepage&q=squadra%20d'arozza&f=false
http://www.lunadivetro.it/scoperte/lareula/la_reula.htm

46
https://fr.wikipedia.org/wiki/Scapulomancie

47
http://www.musicme.com/#/Caramusa/videos/Viaghju---U-Ballu-Di-E-Fatte-337938597646556 97A316F.html
http://nerocafe.net/almanacco-del-crepuscolo/janas-le-fate-della-sardegna/
48
http://www.educorsica.fr/audio/192-cd-raconti
https://www.youtube.com/watch?v=WC-1QzDKzXk
https://www.youtube.com/watch?v=1IlmCJQvcIA

49
http://www.deezer.com/track/13949976
http://www.passionprovence.org/archives/2015/07/28/32358195.html

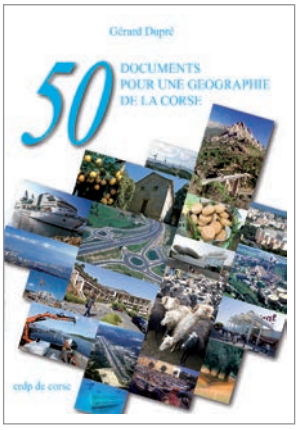
50
http://biblio.cg-corsedusud.fr/conte/pristaticci/flipbook/pristaticci_co.html
https://www.youtube.com/watch?v=qYjKKcCQDvE

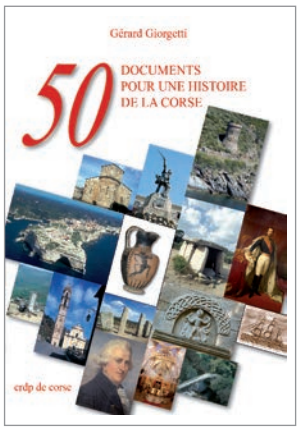
Chef de projet : Maria Dumenica Predali
Conception et réalisation maquette : Évelyne Leca-Faure

Imprimé en France
© CANOPÉ - CANOPÉ de Corse- 2016
Dépôt légal : mai 2016
Éditeur nº 86 620
Directeur de la publication : Jean Marc Merriaux
Nº ISBN : 978-2-240-03947-7
Achevé d'imprimer sur les presses de
l'imprimerie Jouves

RÉSEAU CANOPÉ
CANOPÉ de CORSE
Imm. Castellani
BP 70961
20700 Ajaccio Cedex 9

DANS LA MÊME COLLECTION





Réf. : 200 BA 045